

Słowo wstępne

W czasie 13-letniej działalności Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej oceniła ponad 8600 projektów i 6270 spośród nich uznała za dobre. A więc co roku ponad 500. W ten sposób w polskich wsiach, miastach i gminach udało się wesprzeć cały szereg konkretnych programów. Początkowo były to ośrodki spotkań, szkoły i szpitale, projekty dotyczyły ochrony środowiska, konserwacji zabytkowych budowli, kościołów i dworów, poprawy infrastruktury. Dziś na pierwszy plan wysunęły się spotkania, partnerstwo, wymiana kulturalna i transfer nauki, publikacje artystyczne, literackie i akademickie, kształcenie szkolne i pozaszkolne, podróże studyjne i pobyty stypendialne.

Wszystkie te programy składają się na to, czym na co dzień we współpracy polsko-niemieckiej żyjemy i czego doświadczamy. Z biegiem lat współpraca ta wciąż się poszerzała i wzbogacała o nowe treści, przy założeniu, że fundamentem jej powodzenia winno być zawsze wzajemne zainteresowanie, szacunek i zaufanie.

Aż tu nagle w 2004 roku w mediach pojawiło się słowo kryzys, zaczęto mówić o znacznych zakłóceniach we wzajemnych stosunkach.

Nawet jeśli taka ocena nie pokrywa się z osobistym doświadczeniem, to takich niekiedy ważkich głosów nie można lekceważyć. Trzeba przystanąć, zastanowić się i zadać sobie parę pytań. Czy coś uległo pogorszeniu? Czy naprawdę nastąpiło jakieś załamanie?

Naszym zdaniem – nie. Jesteśmy przekonani, że obecne rozbieżności w istocie nie są tak głębokie i nie mają tak zasadniczego charakteru, jakby się mogło wydawać.

Pewnych rzeczy być może udałoby się uniknąć lub je skorygować, gdyby z wyprzedzeniem zacząć łagodzić konflikty i odpowiednio ukierunkować dialog. Nie zawsze tak się działo, często wydawało się, jakby nad wieloma tematami zawisła zasłona milczenia, jak gdyby aktorów paraliżował brak wyobraźni.

A może po 1 maja 2004 było tak: osiągnięto pewien cel i nie wiedziano, o czym dalej rozmawiać. Odstawiono bagaże i nagle okazało się, że stare tematy się wyczerpały, nowych jeszcze nie określono, ani nie przygotowano. Być może celem samym w sobie była podróż. Być może zajmując się NATO i Unią Europejską nie zauważono, że oprócz tego istnieją jeszcze problemy dwustronne, na które nie została jeszcze udzielona wystarczająca odpowiedź.

W latach 80. inspirację dla rozmów stanowiła chęć pojednania, w latach 90. – wspólne tworzenie struktur demokratycznych i gospodarki rynkowej, które przekształciło się bezpośrednio w proces akcesji Polski do Unii Europejskiej. Było się czym zajmować, należało omówić ważne sprawy. Wtedy jeszcze łatwo było przeoczyć irytacje i nieporozumienia, które nawarstwiały się z biegiem lat. Aż 2 maja 2004 r. przyszedł czas. Zabrakło słów na określenie nowych wizji, nowych wspólnych wyzwań.

W tej pustce, gdy pole wspólnych działań leżało odłogiem, szybciej niż oczekiwano zaczął się rozprzestrzeniać brak zainteresowania, jak chwasty w zaniedbanym ogrodzie. Brak zainteresowania Polską wśród Niemców jest problemem długotrwałym, wymagającym naszej ciągłej uwagi. Brak zainteresowania Niemcami wśród Polaków to zjawisko raczej nowe. W naszej ocenie mamy tu jednak do czynienia nie tyle z zasadniczą zmianą schematu myślowego, a z przejściowym impasem.

Jesteśmy przekonani, że przejawy pewnego poirytowania i rozczarowania znikną, gdy tylko znów uda się ożywić dialog. Wówczas sztucznie rozdmuchiwane drugorzędne obszary konfrontacji same z siebie stracą na znaczeniu.

Dlatego też Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej będzie w przyszłości jeszcze bardziej zabiegać o to, aby dialog między Polakami i Niemcami rozbrzmiewał wieloma głosami i w wielu miejscach. Bez emocji, konsekwentnie i ponad 500 razy w roku.

Zarząd FWPN

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej została powołana

do życia wspólnie przez rządy Polski i Niemiec w 1991 roku. Jej utworzenie, a tym samym jej zadania, przypadają więc na okres sprzyjającej atmosfery i konkretnych oczekiwań państw europejskich, pragnących dobrobytu i pomyślności po upadku muru berlińskiego.

Niezależnie od tego, czy oczekiwania te się spełniły, takie pozytywne nastawienie, leżące u podstaw Fundacji, towarzyszy jej w pracy do dziś.

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej urzeczywistnia w sposób pozytywny wolę polityczną, by Polacy i Niemcy wspólnie kształtowali i wypełniali życiem takie obszary, na których im wspólnie zależy.

Merytorycznie wyraża się to poprzez fakt, że Fundacja co roku wspiera ponad 500 większych i mniejszych projektów, zaplanowanych i realizowanych wspólnie przez Polaków i Niemców. Formalnie wolę wspólnego działania potwierdza na co dzień fakt, że w skład wszystkich gremiów Fundacji – czy to Rada, czy Zarząd, czy Dyrektorzy Biura – wchodzi po równo Polacy i Niemcy, którzy wspólnie dyskutują, podejmują decyzje i uchwały.

Fundacja działa w ten sposób już prawie od piętnastu lat, i to z powodzeniem. Dlatego powracanie znów do tego faktu może wydawać się zbyteczne. Mimo to wydaje nam się ważne, aby właśnie z perspektywy roku, który przyniósł aktorom sceny polsko-niemieckiej niejedno wyzwanie, jeszcze raz przywołać tamte pełne nadziei oczekiwania z 1991 roku i pokazać, że można je spełniać.

Działalność Fundacji w roku 2004 jest tego kolejnym dowodem.

Co wspiera Fundacja?

Zgodnie ze statutem Fundacja może wspierać następujące przedsięwzięcia:

- spotkania polsko-niemieckie,
- działania na rzecz partnerstwa, współpracę samorządów i innych instytucji,
- krzewienie języka i kultury niemieckiej w Rzeczypospolitej Polskiej oraz języka i kultury polskiej w Republice Federalnej Niemiec,
- badania naukowe z zakresu wiedzy o Niemczech, Europie Środkowej i Wschodniej oraz Unii Europejskiej,
- konkursy wiedzy, prace naukowe, wymianę naukową, działalność literacką i artystyczną, dotyczącą Polski, Niemiec oraz Unii Europejskiej,
- działania edukacyjne na rzecz ochrony środowiska,
- kontakty gospodarcze pomiędzy Polską i Niemcami, w szczególności szkolenia, seminaria i konferencje w tej dziedzinie,
- działania na rzecz zachowania wspólnego dziedzictwa kulturowego.

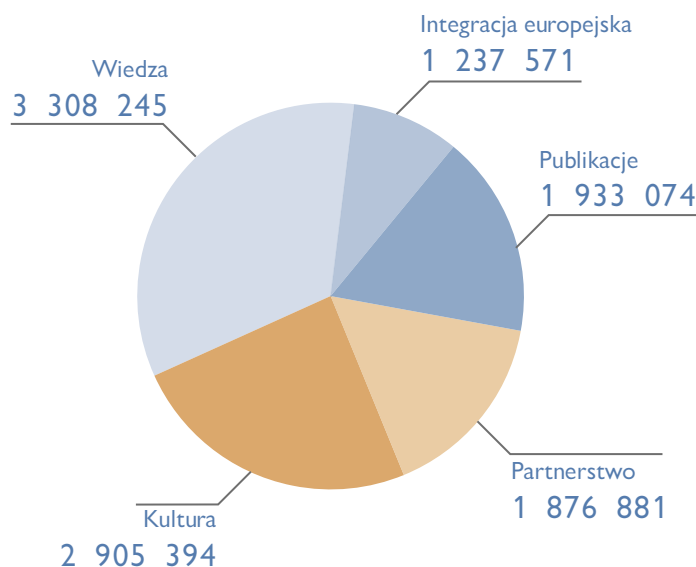
W 2004 roku Fundacja przeznaczyła na realizację tych celów 11.261.165 zł (czyli około 2.560.000 euro). Środki te dzielą się na następujące obszary tematyczne, które dla przejrzystości ujęliśmy w pięć grup tematycznych:



	Dziedzina	Liczba dotacji	Suma dotacji w zł	Udział procentowy przyznanych kwot
1	Integracja europejska	47	1 237 571	10,98%
2	Publikacje	80	1 933 074	17,17%
3	Partnerstwo	124	1 876 881	16,67%
4	Kultura	134	2 905 394	25,80%
5	Wiedza	127	3 308 245	29,38%
	Razem	512	11 261 165	100%

Wyszczególnione wyżej dziedziny stanowią umowy podział tematyczny projektów, na które Zarząd FWPN przyznał dotacje, ułatwiający prezentację działalności FWPN:

1. Integracja europejska – projekty o tematyce europejskiej, w tym festyny, konferencje, szkolenia, publikacje,
2. Publikacje – książki i czasopisma dofinansowane przez FWPN,
3. Partnerstwo – imprezy organizowane w ramach partnerstwa miast, spotkania organizacji i instytucji z obu krajów,
4. Kultura – imprezy kulturalne, w tym wystawy, spektakle teatralne, happeningi, projekcje i produkcja filmów, koncerty muzyki klasycznej, koncerty rockowe,
5. Wiedza – projekty naukowe i edukacyjne, konferencje, seminaria, podróże studyjne, szkolenia, nauka języka polskiego lub niemieckiego.



Co nowego w 2004 roku?

Działalność pożytku publicznego

Ustawa o działalności pożytku publicznego i wolontariacie z dnia 24 kwietnia 2003 stanowi w Polsce ważny krok w kierunku uporządkowania „trzeciego koszyka”. W Polsce, podobnie jak w wielu krajach europejskich, rozwój filantropii lokalnej i regionalnej należy do najbardziej dynamicznych obszarów, w których obecnie działają fundacje. Poprzez umożliwienie podatnikowi przekazania 1% swego podatku na konkretny cel, ustawodawca dał obywatelom wyraźny sygnał, by aktywnie zaangażowali się w kształtowanie sektora pożytku publicznego. Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej również uzyskała w tym roku sprawozdawczym status organizacji pożytku publicznego, chociaż z uwagi na swoją genezę pozostanie fundacją zbliżoną do rządu i nie jest organizacją pozarządową w klasycznym znaczeniu tego słowa.

Członkostwo w European Foundation Center (EFC)

W 2004 roku Zarząd Fundacji podjął decyzję o przystąpieniu do EFC. Europejskie Centrum Fundacji z siedzibą w Brukseli skupia 200 członków, w tym 7 z Polski. Decyzja o przystąpieniu do EFC jest częścią długofalowego programu transformacji, jaką obecnie przechodzi Fundacja, transformacji, z której wyłoni się fundacja o jasno określonym profilu, należąca do wspólnoty fundacji europejskich.

Wspieranie projektów i działalność operacyjna

W ramach kształtowania nowego profilu Fundacji w 2004 roku zaczęto poszerzać działalność operacyjną FWPN. Działalność ta obejmuje zarówno powołane do życia nowe programy stypendialne, realizowane przez Fundację samodzielnie lub we współpracy z wybranymi partnerami, jak i długofalowe programy ze sprawdzonymi już partnerami.

W ten sposób Fundacja stworzyła instrument, który poza czystym mecenatem pozwala jej gremiom na określanie priorytetów w dziedzinach, które naszym zdaniem wymagają szczególnej uwagi i wsparcia.

Do własnych programów operacyjnych, przyjętych w roku 2004, należą obok stypendiów: konferencje, szkolne konkursy wiedzy oraz program, który umożliwia udział przedstawicieli samorządów lokalnych w programach europejskich.

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej jako instytucja finansująca i realizująca programy stypendialne

Jeśli wspomnieć, że znaczna część środków Fundacji przeznaczana jest corocznie na projekty w zakresie nauki i kształcenia w systemie szkolnictwa wyższego, to nie należy się dziwić, że jednym z priorytetów działalności Fundacji było i jest także wspieranie pobytów stypendialnych naukowców i studentów.



Od 1993 roku Fundacja udzieliła finansowego wsparcia w wysokości prawie 4 mln zł organizacji GFPS (Stowarzyszenie Wymiany Stypendialnej Studentów w Europie Środkowo-Wschodniej) i jej polskiemu partnerowi. Umożliwiło to 330 studentom z obu krajów pobyt studyjny w kraju sąsiada.

Jeszcze więcej studentów z Polski uzyskało wsparcie Fundacji w ramach programu stypendialnego, którym zarządzała DAAD (Niemiecka Centrala Wymiany Akademickiej): w latach 1997–2000 Fundacja przekazała środki finansowe w wysokości ok. 15 mln zł dla 810 uczestników tego programu.

Z trzema uczelniami w Polsce, mianowicie z Wyższą Szkołą Biznesu – National Louis University w Nowym Sączu, Wyższą Szkołą Przedsiębiorczości i Zarządzania im. L. Koźmińskiego w Warszawie oraz z Państwową Wyższą Szkołą Zawodową w Legnicy, Fundacja zawarła porozumienia, w ramach których uczelnie te do 2009 roku oferować będą stypendia dla utalentowanych studentów. Programy te obejmują łącznie kwotę 3 mln zł, które uczelnie te otrzymały do dyspozycji w latach 1999–2000 w postaci kredytów inwestycyjnych. Spłata tych kredytów następuje w formie udzielanych stypendiów. Otrzymało je już ponad 500 studentów.

W oparciu o dotychczasowe doświadczenia Zarząd FWPN przeznaczył w 2004 roku kolejną kwotę w wysokości 800.000 zł (tj. ca. 200.000 euro) na stypendia naukowe i artystyczne. Obejmują one także 2 stypendia dla niewidomych studentów germanistyki na Katolickim Uniwersytecie Lubelskim. Inicjatorem tego nowatorskiego programu jest dyrektor tamtejszego Instytutu Filologii Germańskiej, prof. Maximilian Stebler.

Wywiad z prof. Maximilianem Steblerem „Pierwsza w Polsce germanistyka dla niewidomych”

Skąd wziął się pomysł utworzenia germanistyki dla niewidomych?

Zadecydował o tym bodziec wewnętrzny i zewnętrzny. Wewnętrznym było ukryte pragnienie wsparcia szczególnego talentu ludzi niewidomych do języków obcych. Zewnętrzny był w zasadzie w zasięgu ręki: wypróbowany na naszej uczelni „English for the blind programm”.

Czy miał Pan wcześniejsze kontakty z takimi osobami?

W szkole i podczas studiów miałem kontakty z niepełnosprawnymi ruchowo oraz z niewidomymi.

Czy uniwersytety w Niemczech także wprowadziły filologie dla niewidomych?

W Konstancji i w Marburgu niewidomi mają możliwość studiowania germanistyki. W naszym przypadku chodzi jednak o niemiecki jako język obcy.



prof. Maximilian Stebler

Co nowego w 2004 roku?

Ilu studentów zostało przyjętych na germanistykę na KUL w roku akademickim 2004/2005?

Wśród 35 osób są 2 niewidome studentki.

Jak ocenia Pan postępy obu studentek?

Jest jeszcze za wcześnie na ocenę. Z pewnością można już dzisiaj powiedzieć, że radość i entuzjazm Eweliny i Wiolety przejawia się w nadzwyczaj silnej motywacji do pokonywania trudnego i wymagającego procesu nauczania.

Czy jest Pan zadowolony z przebiegu programu?

W tym miejscu chciałbym zaznaczyć, że w Polsce w zakresie szkolnictwa wyższego nie istnieją specjalne programy dla niewidomych. W przypadku naszej germanistyki dla niewidomych należy podkreślić ogromne zaangażowanie studiujących, jak również kadry naukowej. Istotne wsparcie stanowi dla nas wyposażenie techniczne, w tym specjalistyczny sprzęt dla niewidomych i słabo widzących. Dzięki Państwa dotacji mogliśmy zakupić zestaw komputerowy Braille'a.

Rozmawiała Anna Cieszewska

Przygotowana jest ponadto rekrutacja na następujące programy stypendialne:

- 18 stypendiów naukowych,
- 4 staże dla pracowników polskich i niemieckich muzeów,
- 5 stypendiów dla tłumaczy, pisarzy i artystów z Niemiec na pobyty w Willi Decjusza w Krakowie,
- 4 stypendia dziennikarskie.

Matching funds

Wspieranie programu stypendialnego Willi Decjusza, która w 2004 roku otrzymała pierwszą nagrodę w konkursie Pro Publico Bono w kategorii „najlepsza inicjatywa z zakresu kontaktów międzynarodowych i międzyetnicznych”, jest częścią trójstronnej współpracy między FWPn, Willą Decjusza i Fundacją Kultury Krajów Związkowych z Berlina. Ustanowienie przez Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej długofalowego programu stypendialnego zapewniło możliwość kontynuowania tego cieszącego się powodzeniem programu na razie na okres dwóch lat. Udało się także zwiększyć liczbę stypendiów, dzięki czemu do Willi Decjusza może przybywać i spotykać się jeszcze więcej artystów i pisarzy z Niemiec i z Polski.

Blizsze informacje o programach stypendialnych, naszych partnerach i warunkach ubiegania się o stypendia znajdują się na stronie internetowej www.fwbn.org.pl



Strona internetowa Fundacji

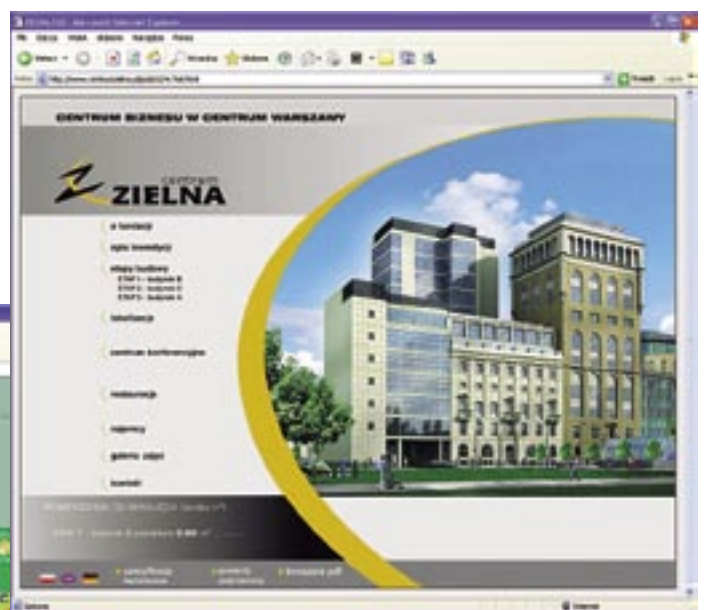
Od kwietnia 2004 roku pod adresem www.fwpn.org.pl można znaleźć stronę internetową Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej w nowej szacie graficznej i z nową zawartością.

Jej podstawową cechą jest pełna dwujęzyczność – w każdej chwili, poprzez kliknięcie na ikonę flagi polskiej lub niemieckiej, w prawym górnym rogu ekranu, można zmienić język prezentacji strony odpowiednio na polski lub niemiecki.

Zawartość strony podzielono na rozdziały, wybierane poprzez kliknięcie na ich nazwy w menu umieszczonym w lewej części ekranu. Zawierają one:

- podstawowe informacje o Fundacji i jej celach wraz z dokumentami będącymi historyczną podstawą jej założenia i aktualnym statutem oraz zdjęciami i notkami biograficznymi osób wchodzących w skład Rady i Zarządu Fundacji;
- informacje o procedurze składania wniosków wraz z odpowiednimi formularzami wnioskowymi i instrukcjami ich wypełniania;
- informacje o funduszach stypendialnych Fundacji wraz z dokumentami potrzebnymi do wystąpienia o ich uzyskanie;
- informacje o aktualnie realizowanych ciekawych i ważnych projektach Fundacji;
- dane statystyczne z poszczególnych lat (od roku 2000) wraz z kompletnymi listami dotowanych projektów;
- krótki rys historyczny i galerię zdjęć ilustrujących wybrane projekty z lat 1992–2003;
- listę pracowników Biura Fundacji wraz z telefonami i adresami poczty elektronicznej;
- adresy stron internetowych – linki do stron związanych tematycznie z rozwojem stosunków polsko-niemieckich.

Ponadto na stronie głównej umieszczane są linki do najistotniejszych lub bieżących informacji, np. odsyłacze do: strony internetowej Centrum Zielna, informacji o możliwości odpisu 1% podatku na rzecz funduszu stypendialnego Fundacji, o konkursach związanych z działalnością Fundacji.



FWPN

wsparta 134 projekty
w łącznej kwocie
2.905.394 zł.



Pokaz filmu „Metropolis” Fritza Langa

Kulminacyjnym punktem programu czwartej edycji festiwalu filmowego „Era Nowe Horyzonty” na przełomie lipca i sierpnia 2004 w Cieszynie był specjalny pokaz niemego filmu „Metropolis” z 1927 roku w reżyserii Fritza Langa. Jeden z najświetniejszych filmów w dziejach kina został wyświetlony z odrestaurowanej kopii. Towarzyszyła mu specjalnie na tę okazję napisana kompozycja najbardziej utalentowanego polskiego kompozytora młodego pokolenia, Abła Korzeniowskiego, ucznia Krzysztofa Pendereckiego. Monumentalne dzieło wykonane zostało na żywo przez 72-osobową orkiestrę Sinfonietta Cracovia, 114-osobowy Chór Festiwalowy i 2 solistki: Annę Witczak i Kasię Nowicką (Novikę). Muzykę uzupełniały recytacje tekstów i symultaniczne projekcje obrazów współczesnego życia, które nadawały arcydziełu kina niemego bliższego naszym czasom znaczenia.

Założeniem organizatorów było zbudowanie pomostu pomiędzy przeszłością a teraźniejszością, pomostu ponad granicami. Symboliczne znaczenie miało zaprezentowanie tego filmu w mieście granicznym, od lat podzielonym pomiędzy Polskę i Czechy.

Na festiwalu „Era Nowe Horyzonty” prezentowane jest kino eksperymentalne, autorskie, odległe od głównego nurtu twórczości filmowej. W programie czwartej edycji znalazły się najwybitniejsze filmy artystyczne z 35 krajów.

Powstanie tkaczy śląskich i jego ślady w kulturze

Do głośnych wydarzeń zwanych w literaturze „powstaniem tkaczy śląskich” doszło na Dolnym Śląsku w 1844 roku. Tworzenie nowoczesnych, jak na owe czasy, fabryk w Świebodzicach, Bielawie i Pieszycach, zabierało pracę wielu rzemieślnikom. Zbuntowani tkacze zniszczyli fabryki Hilberta, Andretzkiego i Dieringa w Bielawie. W walkach zabito 11 osób. Powstanie odbiło się szerokim echem w ówczesnych Niemczech i w Europie.

W dniach 4 i 5 czerwca 2004 roku Bielawa obchodziła uroczyste jubileusz dramatycznych wydarzeń sprzed 160 lat. Można było obejrzyć okolicznościową wystawę, filmy, przedstawienia teatralne, uczestniczyć w sesji popularnonaukowej. Prezentowano dzieła niemieckich twórców, które powstały na kanwie tych wydarzeń, a zwłaszcza dramat noblisty Gerharta Hauptmanna „Tkacze” oraz cykl grafik Käthe Kollwitz „Powstanie Tkaczy”. Ponadto odsłonięto tablicę pamiątkową z napisem w języku polskim i niemieckim.



Spektakl „Tkacze”
wg G. Hauptmanna w wykonaniu
Teatru „Kątem” z Dzierżoniowa



Wystawa reprodukcji grafik
K. Kollwitz
„Powstanie Tkaczy”

Wystawa Gerharda Richtera

Niemiecki twórca Gerhard Richter od kilku lat znajduje się w pierwszej trójce rankingu najważniejszych żyjących światowych artystów, prowadzonego przez prestiżowe czasopismo „Kunstkompass”. Od 16 września do 14 listopada 2004 roku w Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski w Warszawie można było obejrzeć pierwszą w Polsce prezentację prac tego 72-letniego dziś artysty. Kluczową część ekspozycji stanowił „Atlas”, najstynniejsze dzieło Richtera. „Atlas” to unikatowy zbiór ponad 700 plansz wypełnionych zdjęciami, wycinkami z gazet, rysunkami, malarskimi szkicami, który zaczął powstawać od 1962 roku i układa się w swoistą historię XX-wiecznej Europy i życia autora. Wielu krytyków zalicza „Atlas” do najbardziej znaczących przedsięwzięć artystycznych drugiej połowy XX wieku.



Dźwięk fugi dylatacyjnej



Zielonogórskie Towarzystwo Śpiewacze „Cantores” i tamtejsze Biuro Wystaw Artystycznych wraz ze Szkołą Muzyczną im. Leo Kestenberga w Berlinie, zorganizowały jesienią 2004 roku muzyczny performance berlińskiego artysty Adriana Rovatky. Artysta odtwarza dźwięki wywoływane przez samochody osobowe i ciężarowe podczas przejazdu po drodze E 36/40 Berlin–Wrocław na odcinku polskim. Przedwojenna autostrada, zbudowana z płyt betonowych, znajduje się w złym stanie technicznym, ma bardzo dużo dziur. Instalacja artysty przypominała fragment drogi, a z poszczególnych głośników odtwarzane było charakterystyczne „Dudumm”, odgłos, który zapada w pamięć każdego kierowcy i budzi uzasadnioną obawę o stan zawieszenia samochodu. Niemiecki artysta przedstawił w sposób niekonwencjonalny doznania z otaczającej nas rzeczywistości, które są również częścią naszej wspólnej historii i wspólnego dziedzictwa kulturowego.

Obecnie droga jest remontowana, więc wkrótce monotony odgłos „Dudumm”, nie będzie już towarzyszył podróżującym autostradą Berlin–Wrocław.

Obecnie droga jest remontowana, więc wkrótce monotony odgłos „Dudumm”, nie będzie już towarzyszył podróżującym autostradą Berlin–Wrocław.

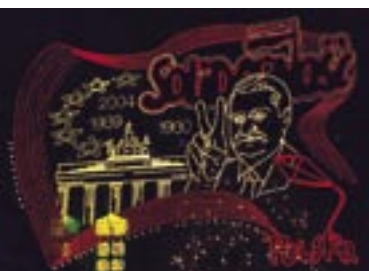


Tygodnie Światła w Essen

Zapowiedzią wydarzeń artystycznych i kulturalnych Roku Polsko-Niemieckiego stały się Tygodnie Światła w Essen w grudniu 2004 roku. Fundacja dofinansowała tę prestiżową imprezę, na której Polska wystąpiła w charakterze gościa honorowego. Tygodnie Światła w Essen mają wieloletnią tradycję – są organizowane od 1949 roku w okresie poprzedzającym święta Bożego Narodzenia.

Najbardziej widowiskową częścią imprezy były iluminacje na głównych traktach miejskich i w pasażach handlowych. Nawiązywały one tematyką do znanych motywów kojarzących się z Polską. Miasto rozświetlone było obrazami (42 iluminacje) przedstawiającymi symbole Polski jak: warszawski Zamek Królewski, krakowski Lajkonik i Sukiennice, gdańska fontanna Neptuna, symbole „Solidarności”, a także wybitni przedstawiciele życia naukowego i kulturalnego – Fryderyk Chopin, Mikołaj Kopernik, Krzysztof Penderecki, Wisława Szymborska. Największe konstrukcje miały nawet 30 metrów wysokości i ważyły pół tony. Do ich zbudowania wykorzystano 90 tys. żarówek i 16 km tańcuchów świetlnych.

Tygodnie Światła były okazją do pokazania bogactwa polskiej kultury i tradycji. Ponadto zaprezentowano walory turystyczne Polski, a także można było poznać potrawy polskiej kuchni. Organizatorzy oceniają, że była to świetna promocja Polski, która dotarła do prawie 6 mln osób z całego regionu Zagłębia Ruhry i z krajów Beneluxu.



	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
1	„Polacy i Niemcy – sąsiedzi w Europie” – festyn edukacyjny	Fundacja na Rzecz Międzynarodowego Domu Spotkań Młodzieży w Oświęcimiu	12 000
2	Kowalski i Schmidt	Telewizja Polska S.A. Oddział we Wrocławiu	49 320
3	Restauracja grobu historyka Leo Hertla	Urząd Gminy Bledzew	7 161
4	IV Międzynarodowy Festiwal Chóralny	Zamek Książąt Pomorskich; Szczecin	33 000
5	Wystawa prac artystów polskich i niemieckich pt. „Nature and/of Art”	Galeria Sztuki Współczesnej „Bunkier Sztuki”; Kraków	27 000
6	„Rola dramaturgii we współczesnym teatrze” – warsztaty dla dramaturgów i kierowników literackich	Dom Norymberski; Kraków	10 700
7	„Przedsięwzięcie artystyczne: Środkowo-Europejskie Centrum Wartości i Pojednania „SOLVAY”	Teatralne Centrum Wartości i Pojednania „Theatrum Mundi”; Kraków	21 200
8	VII Polsko-Niemieckie Spotkania z Kulturą Zamość 2004	Zamojskie Stowarzyszenie Kulturalne; Zamość	35 200
9	Kultura zbliża narody – spotkania polsko-niemieckie	Obornicki Ośrodek Kultury; Oborniki Śląskie	9 630
10	Artists in residence – program wymian twórczych dla artystów polskich (CSW Zamek Ujazdowski) oraz stypendystów niemieckich z Akademii Schloss Solitude ze Stuttgartu	Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski; Warszawa	35 000
11	Jazzowo – Jazz na pograniczu	Słubicki Miejski Ośrodek Kultury; Słubice	15 000
12	Instalacja świetlna jako przetrzucanie mostów w Europa-Mieście Görlitz/ Zgorzelec	Stowarzyszenie Europa - Haus Görlitz; Görlitz	21 200
13	VIII Międzynarodowy Festiwal Filmu, Muzyki i Malarstwa „Lato z Muzami” Nowogard 2004	Nowogardzki Dom Kultury; Nowogard	10 000
14	VIII Ogólnopolski i IV Międzynarodowy Festiwal Filmów Ekologicznych im. M. Łukowskiego EKOFILM	Nowogardzki Dom Kultury; Nowogard	14 620
15	Widowisko muzyczno-literackie poświęcone Eichendorffowi „Pan na Łubowicach”	Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej; Gliwice	50 000
16	Wystawa „Ponad Warszawą 1944”	Stowarzyszenie Konserwatorów Zabytków – Zarząd Główny; Warszawa	32 500

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
17	V Międzynarodowy Festiwal Artystów Ulicy 2004	Stowarzyszenie Teatr Kana, Uniwersytet Szczeciński	24 430
18	„Europejskie impresje” – międzynarodowy plener interdyscyplinarny	Miejski Ośrodek Kultury; Police	35 000
19	Tournee „Moses 2004”	Związek Wspierania Chóru i Orkiestry Uniwersytetu w Witten	9 060
20	Jubileusz 80-lecia muzealnictwa w Słupsku. Miasto nad Słupią i jego muzea	Muzeum Pomorza Środkowego; Słupsk	8 000
21	XXII Wakacyjny Kurs Interpretacji Gry na Instrumentach Dętych w Dusznikach Zdroju	Stowarzyszenie Polskich Artystów Muzyków, Oddział we Wrocławiu	29 000
22	Polsko-Niemiecki Festiwal Piosenki Żeglarskiej KEJA Długie 2004	Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury, Sportu i Rekreacji; Strzelce Krajeńskie	15 758
23	Europejskie dni współpracy partnerskiej – Euro Piknik 2004	Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury, Sportu i Rekreacji; Strzelce Krajeńskie	25 187
24	Wydanie numeru monograficznego czasopisma „Teatr Lalek” poświęconego teatrowi niemieckiemu	„Polski Ośrodek Lalkarski POLUNIMA; Łódź”	11 230
25	Przygotowanie i wykonie Stabat Mater Szymanowskiego	Stowarzyszenie Wspierające Polsko-Niemiecką Akademię Chóralną „In terra pax”; Steinheim	50 000
26	14 spotkanie i koncerty Chóru Polsko-Niemieckiej Akademii Chóralnej „In terra pax” w Międzyzdrojach	Stowarzyszenie Wspierające Polsko-Niemiecką Akademię Chóralną „In terra pax”; Steinheim	25 000
27	XI Festiwal Fantastyki Nidzica 2004	Agencja „Solaris”; Olsztyn	15 000
28	Mordechaj Gebirtig - żydowskie pieśni i poezje wielkiego twórcy ludowego z Krakowa	Fundacja ART 2000; Sopot	35 000
29	Zakup książek	Stowarzyszenie Bibliotek Caritas im. św. Karola Boromeusza; Opole	30 000
30	Koncert „Wspólnie przeciw wojnie i przemocy”	Polska Filharmonia Bałtycka; Gdańsk	26 000
31	Projekt METROPOLIS	Stowarzyszenie NOWE HORYZONTY; Warszawa	40 000

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
32	Powstanie Tkaczy Śląskich i jego ślady w kulturze	Stowarzyszenie Kulturalne OBOK; Dzierżoniów	32 000
33	Literacki Kraków	Stowarzyszenie Willa Decjusza; Kraków	27 000
34	Realizacja sztuki Thomasa Jonigka pt. „Sprawcy”	Teatr im. Stanisława Jaracza; Łódź	30 000
35	Letnie warsztaty wokalne w Wołowie	Wołowski Ośrodek Kultury; Wołów	25 000
36	VII Międzynarodowy Festiwal Muzyki Rodzinnej – Tczew 2004	Fundacja Domu Kultury; Tczew	30 000
37	Realizacja 6 wydań kulturalnego magazynu telewizyjnego pt. „Schlesien Journal” dla TVP	Zespół Producentki „PRO FUTURA” Sp. z o. o.; Opole	22 122
38	XXV Pyrzyckie Spotkania z Folklorem	Pyrzycki Dom Kultury	5 000
39	Warsztaty słowno-muzyczne „Myśli są wolne”	Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Rzeszowskiego	4 300
40	Złotowskie Spotkania Teatralne	Złotowski Dom Kultury; Złotów	8 400
41	Obóz szkoleniowy – warsztaty muzyczne	Państwowa Szkoła Muzyczna I i II stopnia w Lesznie	15 440
42	Symposium „Wielość kulturowa i duchowa – bogactwem Europy”	Fundacja Ekumeniczna „Tolerancja”; Warszawa	34 000
43	Literatura polska na Festiwalu Współczesnej i Najnowszej Sztuki i Kultury Polskiej 2004 TERrA POLSKA: Berlin – Kulturbrauerei	Instytut Książki; Kraków	20 225
44	„Przełamywać bariery, budować mosty” – wystawa: wojna na fotografii ppor. Czesława Elektorowicza i obergefreitera Helmuta Riemanna”	Muzeum Historii Fotografii w Krakowie	22 000
45	„Kolekcja wstydlivych gestów” - wystawa prac Anny Baumgart i Birgid Brenner	Narodowa Galeria Sztuki „Zachęta”; War- szawa	24 850
46	XI Międzynarodowy Festiwal Teatrów Ulicznych „La Strada 2004”	Centrum Kultury i Sztuki w Kaliszu	32 140
47	Współpraca kulturalna powiatów Jarosławskiego i Schönebeck – koncerty symfoniczne w Jarosławiu	Starostwo Powiatowe w Jarosławiu	35 900

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
48	II Międzynarodowy Festiwal Piosenki „O bursztynową nutkę”	Trzebiatowski Ośrodek Kultury; Trzebiatów	13 100
49	Szkolny Plener Feiningerowski	Trzebiatowski Ośrodek Kultury; Trzebiatów	5 750
50	Międzynarodowy Festiwal Filmowy Lubuskie Lato Filmowe Łagów 2004	Klub Kultury Filmowej; Zielona Góra	10 000
51	880 lat chrystianizacji Pyrzyczan	Urząd Gminy Pyrzyce	10 000
52	„Pieśń Naszych Korzeni – Muzyka Dawna w Jarosławiu”	Stowarzyszenie „Muzyka Dawna w Jarosławiu”; Jarosław	25 000
53	V Międzynarodowy Festiwal Działań Teatralnych i Plastycznych ZDARZENIA	Stowarzyszenie Integracji Humanistycznej PO-MOST; Tczew	31 720
54	Drogi do wspólnoty – Arlekin na moście	Urząd Miasta i Gminy w Barlinku	10 000
55	KAN w Świnoujściu – Pokaz specjalny polskiego i niemieckiego kina niezależnego	Zrzeszenie Studentów Polskich, Rada Okręgowa we Wrocławiu	31 300
56	Wystawa Gerharda Richtera w Centrum Sztuki Współczesnej	Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski; Warszawa	30 000
57	XII Młodzieżowe Warsztaty Muzyczne	Zamek Książąt Pomorskich; Szczecin	22 500
58	XXIX Kurs Interpretacji Muzyki Oratoryjnej i Kantatowej we Wrocławiu	Polskie Stowarzyszenie Pedagogów Śpiewu; Wrocław	10 000
59	Z tańcem i muzyką kaszubską w Waldbronn	Zrzeszenie Kaszubsko-Pomorskie, Oddział w Redzie	10 000
60	Wystawy „Der Meridian 8/ Południk 18”	Bytomskie Centrum Kultury; Bytom	2 920
61	Performa 2004. Festiwal Sztuki Żywej	Stowarzyszenie OFFicyna; Szczecin	25 000
62	Collegium Viridimontanum 2004 „Koncert bachowski”	Zielonogórskie Towarzystwo Śpiewacze CANTORES; Zielona Góra	30 000
63	Dźwięk fugi dylatacyjnej – projekt intermedialny	Zielonogórskie Towarzystwo Śpiewacze CANTORES; Zielona Góra	5 000
64	Konserwacja księgozbioru Archiwum Archidiecezjalnego w Gnieźnie	Archiwum Archidiecezjalne w Gnieźnie	25 000

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
65	„Bądź gościem w swoim domu” – dyskusja panelowa po projekcji filmu „Śląski Dzik Zachód”	Stowarzyszenie Forum Kultur; Poznań	4 500
66	Polsko-niemieckie warsztaty rzeźbiarskie dla studentów	Centrum Rzeźby Polskiej w Orońsku	26 000
67	Jazz Nadrenii-Westfalii	Instytucja Kultury Ars Cameralis Silesiae Superioris; Katowice	25 000
68	„FORTALICJE 2004” – XIV Międzynarodowy Festiwal Sztuk Intuitywnych”	Teatr PERFORMER Instytut Sztuki Nowej; Zamość	14 000
69	Koncert z okazji nowego roku żydowskiego w wykonaniu Chóru Synagogałnego z Lipska	Fundacja Judaica – Centrum Kultury Żydowskiej; Kraków	10 320
70	Polenprojekt Darmstadt/Warszawa	Internationales Musikinstitut Darmstadt	17 438
71	Udział przedstawiciela Polski w konferencji w Mainz z okazji Światowego Dnia Książki 2004	Fundacja Czytanie; Mainz	1 650
72	Zakup literatury fachowej do biblioteki Wydziału Konserwacji i Restauracji Dzieł Sztuki Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie	Akademia Sztuk Pięknych; Warszawa	7 500
73	11. Festiwal Muzyczny 2004	Stowarzyszenie Przyjaciół Muzyki na wyspie Uznam; Seebad Heringsdorf	20 000
74	„Odra/Oder III; Bez granic” – wystawa w Galerii Amfilada Pałacu Młodzieży w Szczecinie	Pałac Młodzieży – Pomorskie Centrum Edukacji; Szczecin	13 190
75	Festiwal szekspirowski – „Kupiec wenecki”, „Tytus Andronikus”	Fundacja Theatrum Gedanense; Gdańsk	40 000
76	„Między niebem a ziemią” – projekt teatralny	Ośrodek Inicjatyw Artystycznych „Teatr 77”; Łódź	4 512
77	Dni Kultury Niemieckiej w Tczewie	Stowarzyszenie Integracji Humanistycznej PO-MOST; Tczew	30 000
78	„Architektura kurortu przełomu wieków. Sopotkie realizacje Carla Kopperschmitta z lat 1890–1915” - wystawa z cyklu „Architekci sopoccy”.	Muzeum Sopotu; Sopot	32 960
79	Ywonna – projekt teatralny	„Towarzystwo Edukacji Kulturalnej; Lublin”	35 000

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
80	Festiwal filmowy „Mały ruch przygraniczny”	pool production GmbH FilmFestival Cottbus	11 999
81	XI Międzynarodowy Festiwal Filmowy „Etiuda 2004”	Stowarzyszenie „Rotunda” Centrum Kultury; Kraków	13 500
82	Festiwal Muzyki Zabytkowych Parków i Ogrodów	„Stowarzyszenie Epin Ekologia, Promocja, Informacja, Nauka; Opole	9 100
83	„XI Międzynarodowa Letnia Akademia InSEA – Polsko-niemieckie warsztaty twórcze „Biografia estetyczna” Jelenia Góra 2004	Jeleniogórskie Centrum Kultury; Jelenia Góra	13 000
84	Prezentacja w Niemczech spektaklu pantomimy „Until Doomsday - Ballada o Latającym Holendrze”	Teatr Lalek Wilde&Vogel; Stuttgart	22 221
85	Spotkania z polską literaturą w ramach projektu „Tygodnie Świata w Essen”	Instytut Adama Mickiewicza Centrum Międzynarodowej Współpracy Kulturalnej; Warszawa	15 750
86	Wystawa szopek krakowskich i polskich tradycji bożonarodzeniowych w ramach projektu „Tygodnie Świata w Essen”	Instytut Adama Mickiewicza Centrum Międzynarodowej Współpracy Kulturalnej; Warszawa	49 200
87	Wystawa nowej sztuki z Polski „Daleki Zachód, Bliski Wschód. Młoda Sztuka z Polski” w ramach projektu „Tygodnie Świata w Essen”	Instytut Adama Mickiewicza Centrum Międzynarodowej Współpracy Kulturalnej; Warszawa	115 650
88	Hafty i koronki z babcinego kufra	Towarzystwo Przyjaźni Polsko-Niemieckiej; Kłodzko	17 000
89	Kwisonalia 2004 – Święto Gryfowa Śląskiego	Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Gryfowie Śląskim	24 650
90	„Muzyka nie zna granic” Polsko-Niemiecka Młoda Filharmonia Dolny Śląsk	Fundacja „Pro Arte”; Wrocław	43 000
91	Produkcja filmu „Magiczne miejsca Ernsta Wiecherta”	Fundacja Kultury i Edukacji; Łódź	18 400
92	Trójnarodowy konkurs recytatorski – śląskie legendy i ballady	Stowarzyszenie „Jugendforum Euroregionen” e. V.; Reichenbach	12 000
93	XII Międzynarodowe Warsztaty Filmu Animowanego	Stowarzyszenie Twórców Filmu Animowanego, Eksperymentalnego i Video, Studio A; Kraków	32 120
94	59. Międzynarodowy Festiwal Chopinowski w Dusznikach Zdroju	Fundacja Międzynarodowych Festiwali Chopinowskich; Duszniki Zdrój	28 500

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
95	Dni Eichendorffa – 10-lecie odsłonięcia pomnika Eichendorffa w Raciborzu	Starostwo Powiatowe w Raciborzu	20 000
96	Książę Jan Maurycy Nassau daleki i bliski – obchody 400 lecia urodzin	Towarzystwo Przyjaciół Słońska Unitis Viribus; Słońsk	18 225
97	III Ogólnopolski Pianistyczny Kurs Mistrzowski	Fundacja Międzynarodowych Festiwali Chopinowskich; Duszniki Zdrój	10 000
98	Polsko-Niemieckie Spotkania – Kultura jako element współpracy transgranicznej	Stargardzkie Centrum Kultury; Stargard Szczeciński	10 000
99	Poczet królów polskich w Offenbach	Radomszczańskie Centrum Współpracy Polsko-Niemieckiej; Radomsko	4 750
100	Wystawa wędrowna „Wiosna jesienią. Od polskiego listopada do niemieckiego maja. Europa narodów 1830–1832”	Muzeum Kultur Europejskich Państwowe Muzea w Berlinie Fundacja Pruskiego Dziedzictwa Kultury; Berlin	22 221
101	Sprengel w Resku – restauracja pomnika	Towarzystwo Wspierania im. Albrechta Daniela Thaer e. V.; Reichenow-Möglin	18 800
102	Wystawa Anny Konik pt. „Przezroczyść”	Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski; Warszawa	25 000
103	SZUM – spotkania z językiem i kulturą „Poezja na teraz”	Dom Norymberski; Kraków	25 000
104	Polsko-niemieckie spotkanie artystyczne	Urząd Gminy Luzino; Luzino	8 888
105	Festiwal Festiwali Teatralnych Spotkania	Teatr Dramatyczny miasta stołecznego Warszawy	40 000
106	Wystawienie opery „Walkiria” Richarda Wagnera, II części tetralogii „Pierścień Nibelunga”	Opera Dolnośląska; Wrocław	50 000
107	Koncert Orkiestrowy Mozart/Chopin w ramach „Międzynarodowych Spotkań Muzycznych”	Słubickie Towarzystwo Muzyczne; Słubice	30 620
108	„Gwiazdka” - Poznań gości na Nowym Rynku w Poczdamie	Dom Historii Brandenbursko-Pruskiej; Potsdam	38 662
109	XXVII Festiwal Muzyki Inspirowanej Folklorem „Dźwięki północy”	Nadbałtyckie Centrum Kultury; Gdańsk	10 000
110	Spektakl teatralny „Hrabstwo Kłodzkie, czyli w kraju Pana Boga”	Towarzystwo Teatralne „Zderzenia”; Kłodzko	30 350

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
111	Wystawa fotografii „Norymberga w obiektywie Lali Aufsberg (1907 – 1976)”	Dom Norymberski; Kraków	13 800
112	Międzynarodowe Prezentacje Sztuki Ulicznej „Sierpniowa Fiesta”	Chojnicki Dom Kultury; Chojnice	25 000
113	Realizacja pełnometrażowego filmu aktorsko-lalkowego dla dzieci pt. „Tajemnica kwiatu paproci”	„Anima-Pol” Spółka z o.o.; Łódź	29 400
114	Wystawa historyczna „Gorzów: pradzieje, historia, współczesność”	Wspólnota Federalna Gorzowian; Vlotho	24 500
115	„Kowalski i Schmidt”	Telewizja Polska S.A. Oddział we Wrocławiu	49 320
116	Polsko-niemieckie warsztaty poetyckie	Unia Europejskich Federalistów - Polska; Łódź	20 000
117	Promocja współczesnej literatury niemieckiej w ramach edukacji literackiej młodzieży szkół średnich w Krakowie	Wojewódzka Biblioteka Publiczna; Kraków	9 750
118	XV Międzynarodowy Festiwal „Jazz Rock Meeting ‘04”	Opolskie Towarzystwo Jazzowe; Opole	10 000
119	Łódź Biennale 2004	Stowarzyszenie Międzynarodowe Muzeum Artystów - Łódź Biennale; Łódź	10 000
120	Premiera sztuki G. Hauptmanna „Przed wschodem słońca”	Teatr Dramatyczny im. Jerzego Szaniawskiego; Wałbrzych	34 200
121	VI Międzynarodowy Festiwal Chóralny Ruhr „a capella”	Förderkreis Collegium Vocale Bochum e.V.; Bochum	6 510
122	Wystawa objazdowa „....i przestaliśmy być ludźmi”	Stowarzyszenie Wspierające Miejsce Pamięci Ruchów Wolnościowych w Historii Niemiec; Karlsruhe	34 375
123	Wystawa bursztynów „Łzy Bogów”	Stadt Neuenstadt a.K.	9 980
124	Polsko-Niemieckie Warsztaty Chóralne – Polickie Dni Muzyki CECYLIADA 2004	Miejski Ośrodek Kultury; Police	9 120
125	Wystawa i spotkanie artystów z Hanoweru i Poznania: „Match”	Stowarzyszenie „Kontekst Sztuki”; Poznań	36 000

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
126	Różewicz: Warszawa – Berlin	Akademia Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza; Warszawa	7 900
127	Międzynarodowa konferencja „Chopin in Performance: History, Theory, Practice”	Narodowy Instytut Fryderyka Chopina; Warszawa	10 000
128	Wszystkie symfonie Brahmsa	Bałtycka Agencja Artystyczna „BART”; Sopot	20 000
129	Wystawa objazdowa „Drogi do wolności – przez Solidarność do Europy”	Fundacja Centrum Solidarności; Gdańsk	5 000
130	VII Festiwal Małych Form Teatralnych w Języku Niemieckim	Gimnazjum Krzysztofa Augustyniaka; Łódź	8 500
131	Bliżej siebie	Szkoła Podstawowa w Karlinie	10 000
132	Koncert karnawałowo-noworoczny 2005	Szkoła Muzyczna I stopnia im. Grażyny Bacewicz; Wrocław	9 800
133	Spotkanie festiwalowe: Internationales FILMWOCHENENDE i KAN	Zrzeszenie Studentów Polskich, Rada Okręgowa we Wrocławiu	8 700
134	Spotkanie czterech świc	Trzebiatowski Ośrodek Kultury; Trzebiatów	5 000
	Razem	134 projekty	2 905 394

Na projekty przyznano
127 dotacji
w łącznej wysokości
3.308.245 zł.



Spotkanie uczestników szkoły letniej z Krzysztofem Zanussim (trzeci z lewej)

Szkoła letnia 2004 „Polska Dziś”

Szkoła Letnia w Instytucie Nauk Politycznych Uniwersytetu Warszawskiego jest organizowana co roku we współpracy z Uniwersytetem w Bonn. W wykładach i wyjazdach naukowych 6. edycji Szkoły w lipcu 2004 roku brali udział studenci z Bonn, Hamburga, Saarbrücken, Konstancji, Monachium i Berlina. Tematyka wykładów obejmowała zagadnienia z historii Polski, systemu politycznego i jego transformacji, ustroju konstytucyjnego, polityki zagranicznej, polityki gospodarczej i społecznej. Szeroko zostały omówione kwestie związane z członkostwem Polski w Unii Europejskiej.

Zajęcia prowadzili naukowcy z Uniwersytetu Warszawskiego oraz przedstawiciele administracji państwowej: Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Urzędu Komitetu Integracji Europejskiej, Trybunału Konstytucyjnego. Program zajęć uzupełniały spotkania w Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec, Niemieckim Instytucie Historycznym i Fundacji Polsko-Niemieckie Pojednanie. Uczestnikom szkoły pozostanie w pamięci spotkanie z wybitnym polskim reżyserem Krzysztofem Zanussim.



Polacy i Niemcy – XX-wieczna historia mieszkańców kaszubskiej gminy Stara Kiszewa

Historia mówiona staje się popularną metodą dokumentacji pamięci o przeszłości. Warszawska Fundacja Ośrodka Karta postanowiła w ten sposób zapisać dzieje polsko-niemieckiej społeczności kaszubskiej gminy Stara Kiszewa w latach 1900–1989. Nagrano relacje świadków historii – obecnych i byłych mieszkańców tych terenów. Powstała wydzielona kolekcja archiwalna, składająca się z około stu relacji audio, prawie tysiąca fotografii, kilkuset różnorodnych dokumentów i źródeł pisanych. Na bazie tej kolekcji zostanie przygotowana polsko-niemiecka prezentacja internetowa oraz publikacja „Świadectwa XX wieku – małe ojczyzny” w języku polskim i niemieckim.

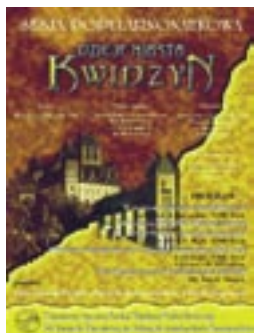


Rodzina Burghardt



Rodzina Tusk

Sesja popularnonaukowa o historii Kwidzyna



W wyniku II wojny światowej doszło do niemal całkowitej wymiany mieszkańców Kwidzyna. Prawie 98% mieszkańców narodowości niemieckiej zostało przymusowo wysiedlonych, a napływowa ludność powojenna długo nie czuła się tam jak u siebie. Wielu z mieszkańców do dziś nie zna dziejów miasta. Lokalne instytucje i organizacje podejmują zatem działania na rzecz integracji dawnych i obecnych Kwidzynian. Są to przede wszystkim wspólne inicjatywy propagujące historię miasta,

aby wiedza na temat przeszłości była przekazywana rzetelnie i bez antagonizmów.

We wrześniu 2004 w Kwidzyńskim Domu Kultury odbyła się sesja popularnonaukowa, zorganizowana przez Pracownię Regionalną, która gromadzi materiały dokumentacyjne oraz popularyzuje wiedzę o przeszłości Kwidzyna. Projekt został zrealizowany wspólnie z Towarzystwem Kulturalnym Ludności Niemieckiej „Ojczyzna” z Kwidzyna i Ziomkostwem Prus Zachodnich.



Quiz internetowy dla szkół i organizacji młodzieżowych

W quizie uczestniczyła młodzież polska i niemiecka w wieku 14–20 lat. Jego celem było poszerzenie wiedzy o Polsce, Niemczech i Unii Europejskiej, którą uczestnicy mogli uzyskać poprzez Niemiecko-Polski Portal Internetowy i dostęp do linków prowadzących na strony internetowe Unii Europejskiej i instytucji w Polsce i w Niemczech. Nagrodą był wspólny tygodniowy pobyt na Mazurach.



Od lat dzięki pomocy FWPN w obu krajach ukazują się wiele publikacji o tematyce polsko-niemieckiej, często są one wynikiem wspólnych projektów naukowych, kulturalnych i artystycznych. Zarząd Fundacji rozpatrzył pozytywnie 80 wniosków o dofinansowanie publikacji, z których większość ukaże się w 2005 roku. W 2004 roku wydano 97 książek i czasopism dofinansowanych w roku sprawozdawczym i wcześniej przez FWPN. Prezentujemy kilka z tych nowości, które ukazały się w 2004 roku:

Poznańska Biblioteka Niemiecka

Od 1996 roku FWPN wspiera jedyne w swoim rodzaju przedsięwzięcie edytorskie prowadzone przez Wydawnictwo Poznańskie. „Poznańska Biblioteka Niemiecka” to seria wydawnicza, obejmująca dzieła autorów niemieckich z XX wieku z obszaru filozofii, psychologii społecznej, socjologii, historiografii oraz eseistyki historyczno-literackiej. Kierownictwo naukowe nad projektem sprawuje prof. Hubert Orłowski z Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, we współpracy z prof. Christophem Kleßmannem z Uniwersytetu w Poczdamie. W 2004 roku ukazał się 20 tom Biblioteki: Max Weber „Racjonalność, władza, odczarowanie”, zawierający wybór naukowych tekstów tego wybitnego klasyka socjologii. Autorem opracowania i przekładu tekstów jest Marian Hołona.



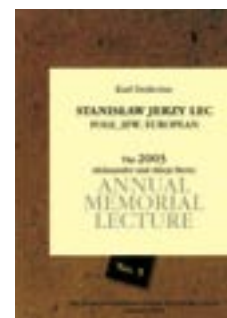
Życie w cieniu słów. Wybór prozy niemieckojęzycznej lat 90.

Publikacja Wydawnictwa Czarne zawiera fragmenty prozy młodych autorów z całego obszaru niemieckojęzycznego urodzonych po 1960 roku. Bettina Galvagni, Peter Henning, Zoe Jenny, Helmut Krausser, Doron Rabinovici, Ilja Trojanov, Alissa Walser i inni młodzi niemieckojęzyczni autorzy, których teksty antologia prezentuje, są w chwili obecnej w Polsce praktycznie nieznanymi, mimo iż w Niemczech osiągnęli niejednego sukces. Wszyscy mają na swoim koncie już kilka publikacji i należą do tych, którzy zostali zauważeni przez krytykę i przez publiczność.



Karl Dedecius „Stanisław Jerzy Lec. Polak, Żyd, Europejczyk”

Kolejny tom w ramach serii wydawniczej Fundacji Judaica – Centrum Kultury Żydowskiej w Krakowie „Aleksander and Alicja Hertz, Annual Memorial Lecture”, w której dotychczas ukazały się m.in. teksty Czesława Miłosza, Shoshany Ronen i Ryszarda Kapuścińskiego. Esej przedstawia sylwetkę i twórczość najbardziej znanego polskiego aforysty, autora m.in. „Myśli nieuczesanych”, dobrze znanego w Niemczech, również dzięki Karlowi Dedeciusowi.





Słownik ochrony środowiska. Niemiecko-Polski, Polsko-Niemiecki

Brak takiego słownika odczuwany był dotkliwie, gdyż istniejące na rynku słowniki ogólne, a nawet techniczne nie zawierały większości haseł specjalistycznych z dziedziny ochrony środowiska. Luka ta została wreszcie wypełniona przez wydawnictwo Wiedza Powszechna. Słownik zawiera 40000 haseł i podhaseł aktualnej terminologii z kilkudziesięciu dyscyplin naukowych. Dodatkowo zamieszczono spis wybranych dokumentów międzynarodowych dotyczących ochrony środowiska, chronologiczne zestawienie klęsk żywiołowych, listę substancji dodawanych do żywności, polski i europejski katalog odpadów. Słownik ma stanowić praktyczną i wszechstronną pomoc dla współpracujących ze sobą w dziedzinie ochrony środowiska polskich i niemieckich środowisk naukowych i przemysłowych.



„Przełamywać bariery budować mosty” Wojna na fotografiach polskiego i niemieckiego żołnierza

Muzeum Fotografii w Krakowie wspólnie z Towarzystwem Niemiecko-Polskim w Essen i Archiwum Dokumentacji Mechanicznej w Warszawie w niecodzienny sposób odnotowały 60. rocznicę bitwy pod Monte Cassino, zestawiając zdjęcia niemieckiego radiotelegrafisty obergefreitera Helmuta Riemanna z kampanii wrześniowej w 1939 roku w Polsce, z fotografiami wykonanymi przez polskiego lekarza, porucznika Czesława Elektorowicza, podczas walk o Monte Cassino. Wystawa została pokazana w Krakowie i Essen. Pozostał po niej katalog, dokument pokonania przez organizatorów barier mentalnych i uprzedzeń, co pozwoliło na zaprezentowanie w tak oryginalny sposób wojennej codzienności, a zarazem skłania do refleksji nad ciemnym rozdziałem pełnej cierpień historii polsko-niemieckiej.

Der Umgang mit dem kulturellen Erbe in Deutschland und Polen im 20. Jahrhundert Postawy wobec dziedzictwa kulturowego w Niemczech i w Polsce w XX wieku



W tej dwujęzycznej publikacji Instytutu Sztuki PAN zebrano materiały z IX konferencji Grupy roboczej polskich i niemieckich historyków sztuki i konserwatorów zabytków, która odbyła się w Lipsku w 2002 roku. Zapoczątkowuje ona serię wydawniczą pod tytułem Wspólne Dziedzictwo, Das gemeinsame Kulturerbe. Podczas konferencji omówiono problematykę podejścia do dziedzictwa historycznego w obu krajach, zarówno do zabytków architektury, jak i do ruchomych dóbr kultury. W tomie znalazły się opracowania dotyczące historii ochrony zabytków w obu krajach, odrębnie potraktowano kwestię strat dóbr kultury w wyniku II wojny światowej.

P

Bibliografia pozycji wydawniczych, dofinansowanych przez FWPN, które ukazały się w 2004 roku

Advances in Clinical and Experimental Medicine. Vol. 13, no. 4. Wielkie postacie nauki z Wrocławia – mikrobiologia i serologia – od Hirszfelda do dzisiaj [Große Gestalten der Wissenschaft aus Wrocław – Mikrobiologie und Serologie von Hirszfeld bis heute]. Pod red.: Anna Przonon-Mordarska, Bogumił Halawa. Wrocław, Akademia Medyczna, Katedra i Zakład Mikrobiologii. ISSN 1230-025X.

Akademia prezentuje. Antoni Łyżwański 1904–1972. Die Kunstakademie präsentiert. Antoni Łyżwański 1904–1972. Pod red.: Irena Kossowska, Danuta Jackiewicz, Wojtek Klemm, Tłum.: Jakub Kandel i inni. Olszanica, Wydawnictwo Bosz. ISBN 83-87730-94-7.

Bach, Jan Sebastian: Teksty kantat Jana Sebastiana Bacha w polskim przekładzie [Die Kantaten von Johann Sebastian Bach in polnischer Übersetzung]. Tłum.: Andrzej A. Teske; Armin Teske. Lublin, Wydawnictwo POLIHYMNIA. ISBN 83-7270-257-8.

Bajki będą prawdą. Märchen werden Wahr. Pod red.: Cezary Żołyński, Tłum.: Grzegorz Załoga. Nowiny Wielkie, Przedszkole Gminne „Na środku świata”. ISBN 83-903082-5-8.

Barański, Marek; Sołtan, Andrzej: Warszawa. Ostatnie spojrzenie. Niemieckie fotografie lotnicze sprzed sierpnia 1944. Warschau. Der letzte Blick. Deutsche Luftaufnahmen Entstanden vor August 1944. Tłum.: Wiesław Grzymiski; Roger Pilachowski. Warszawa, Muzeum Historyczne m. st. Warszawy. ISBN 83-88477-23-4.

Bieniasz, Stanisław: Górny Śląsk – świat najmniejszy [Oberschlesien. Die kleinste Welt]. Pod red.: Krzysztof Karwat. Gliwice. Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej. ISBN 83-920550-9-8.

Biuletyn Nr 46. Oświęcim – Październik 2004. Pod red.: Józef Matynia i inni, Oświęcim, Towarzystwo Opieki nad Oświęcimiem. ISSN 0860-4258.

Brandt, Rut: Willy Brandt – mąż i polityk (Freundesland). Tłum.: Wanda Tycner; Janusz Tycner. Warszawa, Wydawnictwo „Historia i Życie”. ISBN 83-919068-3-3.

Budowniczy Carl Kupperschmitt (1847–1915). Architektura sopocka przełomu wieków XIX i XX. [Baumeister Carl Kupperschmitt (1847–1915) Die Architektur Zoppots um die Jahrhundertwende]. Pod red.: Małgorzata Danielewicz. Tłum.: Marek Szalsza. Sopot, Muzeum Sopotu. ISBN 83-921192-1-5.

Büscher, Wolfgang: Berlin – Moskwa. Podróż na piechotę. (Berlin – Moskau. Eine Reise zu Fuss.). Tłum.: Renata Makarska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne. ISBN 83-89755-08-4.

Castri Dominae Nostrae Litterae Annales. Christianization of the Baltic Region. Pod red.: Jerzy Gąssowski. Pułtusk, Frombork, Wyższa Szkoła Humanistyczna, Bałtycki Ośrodek Badawczy. ISBN 83-89709-05-8.

Colloquium Opole 2003. Polacy – Niemcy – Czesi. Sąsiedztwo na przełomie wieków. Przystąpienie do Unii Europejskiej – szanse dla regionów (Colloquium Opole 2003. Polen-Deutsche-Tschechen. Nachbarschaft um Jahrhundertwende. Der UE-Beitritt kommt – Chancen für die Regionen). Pod red.: Stanisław Senft, Aleksandra Trzcińska-Polus. Opole, Państwowy Instytut Naukowy – Instytut Śląski w Opolu. ISBN 83-7126-192-6, 83-88980-19-X.

20 plenerów spod znaku geometrii. (20 Pleinairs im Zeichen der Geometrie). Pod red.: Bożena Kowalska, Tłum.: Ewa Dąbrowska; Majka Holst. Elbląg, Centrum Sztuki Galeria EL. ISBN 83-916894-4-1.

200 lat teatru na Targu Węglowym w Gdańsku (200 Jahre Theater am Kohlenmarkt). Pod red.: Jan Ciechowicz. Tłum.: Henryk Kleinzeller. Gdańsk, Nadbałtyckie Centrum Kultury, Uniwersytet Gdański. ISBN 83-908862-8-6, 83-732616-9-9.

Dąbrowski, Jan: Starsza epoka brązu w Polsce. Ältere Bronzezeit in Polen. Tłum.: Anna Bender. Warszawa, Wydawnictwo Instytutu Archeologii i Etnologii PAN. ISBN 83-89499-14-2.

Dedecius, Karl: Stanisław Jerzy Lec. Pole, Jew, European. The 2003 Aleksander and Alicja Hertz Annual Memorial Lecture. Tłum.: Andrzej Kopacki. Kraków, Fundacja Judaica – Centrum Kultury Żydowskiej. ISBN 83-916293-4-1.

Der Umgang mit dem kulturellen Erbe in Deutschland und Polen im 20. Jahrhundert. (Postawy wobec dziedzictwa kulturowego w Niemczech i Polsce w XX w.). Pod red.: Andrea Langer. Warszawa, Instytut Sztuki Polskiej Akademii Nauk. ISBN 83-989101-29-7.

Deutsch-polnisches Magazin Dialog, Magazyn polsko-niemiecki Dialog. Nr 65, 66–67, 68. Berlin, Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V. ISSN 0938-1422

Deutschsprachige Drucke im Bestand der Bibliothek von Poznańskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk (der Posener Gesellschaft der Freunde der Wissenschaften). Index. Poznań, Poznańskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk.

Dorna, Maciej: Bracia Zakonu Krzyżackiego w Prusach w latach 1228–1309. Studium prozopograficzne [Die Deutschordensbrüder in Preußen 1228–1309. Prosopographische Studien]. Poznań, Wydawnictwo Poznańskie. ISBN 83-7177-275-0.

Droemann, Maria U.; Welfens Maria J.: Słownik ochrony środowiska niemiecko-polski polsko-niemiecki. Umweltwörterbuch Deutsch-Polnisch Polnisch-Deutsch. Warszawa, Wiedza Powszechna. ISBN 83-214-1320-X.

Dürr, Alfred: Kantaty Jana Sebastiana Bacha (Die Kantaten von Johann Sebastian Bach). Tłum.: Andrzej A. Teske. Lublin, Wyd. POLIHYMNIA. ISBN 83-7270-185-7.

Eichendorff, Joseph von: Poeta Ziemi Naszej. Der Dichter unserer Heimat. Tłum.: Stefan Napier-ski; Jacek St. Buras. Racibórz, Wyd. Baterex – Jan i Kazimierz Kwaśniewicz. ISBN 83-908261-2-7.

Eichendorff, Joseph von: Wiosna i miłość. Poezje [Frühling und Liebe. Lyrik von Joseph von Eichen-dorff]. Tłum.: Andrzej Lam. Warszawa, Fundacja Ochrony Polsko-Niemieckiego Dziedzictwa Kul-turowego im. Wita Stwosza. Dom Wydawniczy ELIPSA. ISBN 83-7151-655-X.

Era Nowe Horyzonty 4 Festiwal Filmowy 22 lipca – 1 sierpnia 2004 Cieszyn/Czeski Cieszyn [4. Filmfestival–Ära Neue Horizonte 22.07.–1.08.2004 in Teschen] Cieszyn, Nowe Horyzonty. Gutek Film. ISBN 83-88728-41-5.

Etiuda 2004. XI Międzynarodowy Festiwal Filmowy (11. Internationales Filmfestival „Etiuda 2004”). Pod red.: Bogusław Zmudziński. Kraków, Stowarzyszenie Filmowców Polskich.

Fałkowski, Mateusz; Lang, Kai-Olaf: Wspólne zadanie. Polska, Niemcy i Ukraina w przeobrażającej się Europie. Gemeinsame Aufgabe. Deutschland, Polen und die Ukraine im sich wandelnden Europa. Tłum.: Mateusz Fałkowski; Kai-Olaf Lang; Dorota Fałkowska. Warszawa, Fundacja Instytut Spraw Publicznych. ISBN 83-88594-74-5.

P

Fest, Joachim: Współczesność przeszłości. Eseje o historii. [Die Gegenwart der Vergangenheit. Essays über Geschichte und Kultur Deutschlands]. Tłum.: Andrzej Kopacki. Olsztyn, Wspólnota Kulturowa „Borussia”. ISBN 83-89233-17-7.

Germanika Biblioteki Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk. Indeks, Poznań, Poznańskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk.

Grzybkowski, Andrzej; Świerzyński, Marian: Studia nad architekturą Gdańska i Pomorza [Architektur Danzigs und Pommerns im 19. Jahrhundert] Tłum.: Elżbieta Redermann. Warszawa, Wyd. Neriton. ISBN 83-88973-75-4.

Habermas, Jürgen: Działanie komunikacyjne i detranscendentalizacja rozumu (Komunikatives Handeln und detranscendentalisierte Vernunft). Tłum.: Anna Zeidler-Janiszewska, Warszawa, Oficyna Naukowa. ISBN 83-88164-80-5.

Habermas, Jürgen: Od wrażenia zmysłowego do symbolicznego wyrazu (Vom sinnlichen Eindruck zum symbolischen Ausdruck). Tłum.: Krystyna Krzemieniowa. Warszawa, Oficyna Naukowa. ISBN 83-88164-81-3.

Hegel i inni [Hegel und andere]. Pod red.: Stanisław Gromadzki, Jakub Kloc-Konkołowicz, Marcin Miłkowski, Warszawa, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. Instytut Literatury Polskiej. ISSN 1643-2045.

Holzer, Jerzy: Dwa stulecia Polski i Europy – teksty pisane w różnych porach wieku [Zwei Jahrhunderte Polen und Europa. Zu verschiedenen Zeiten des Jahrhunderts geschrieben] Poznań, Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk. ISBN 83-7063-392-7/1425-1280.

Horkheimer. Pod red.: Stanisław Gromadzki, Halina Walentowicz, Tłum.: M. Miłkowski i inni. Warszawa, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. Instytut Literatury Polskiej. ISSN 1643-2045.

Informator PTSM 2004 o bazie polskich schronisk młodzieżowych [Informationsbroschüre des Polnischen Jugendherbergverbandes für 2004]. Warszawa, Zarząd Główny Polskiego Towarzystwa Schronisk Młodzieżowych. ISSN 1509-0779.

Integration in the Globalising World Economy. Pod red.: Adam Budnikowski, Maciej Cygler, Elżbieta Czarny. Warszawa, Oficyna Wydawnicza Szkoły Głównej Handlowej. ISBN 83-7378-044-0.

Kant, Immanuel: Jedyna możliwa podstawa dowodu na istnienie Boga (Der einzig mögliche Beweisgrund zu einer Demonstration des Daseins Gottes). Tłum.: Magdalena Abraham; Kaśkiewicz Kinga; Tomasz Kupś; Rafał Michalski; Małgorzata Mróz. Kęty, Wydawnictwo Antyk. ISBN 83-88524-96-8.

Karaś, Agnieszka: Der Pole, der auch Deutscher war : Das geteilte Leben des Witold Hulewicz. [Polak, który także był Niemcem. Podzielone życie Witolda Hulewicza]. Warszawa, Osnabrück, Oficyna Literatów i Dziennikarzy „Pod Wiatr”, Fibre-Verlag. ISBN 3-929759-88-8, 83-87990-26-4.

Kaśkiewicz, Kinga: Piękno i wzniosłość w filozofii Fryderyka Schillera [Das Schöne und das Erhabene in der Philosophie Friedrich Schillers]. Toruń, Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika. ISBN 83-231-1682-2.

Konik, Anna: Prześroczystość Transparency Transparenz. Tłum.: Marcin Zastrożny; Sebastian Mrozek; Borys Pugacz-Muraszkiewicz; Kimberly Bradley. Warszawa, Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski. ISBN 83-88277-38-3.

Konstrukte und Realität in der Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft sowie in der Geschichtsforschung und Sozialwissenschaft (Konstrukty a rzeczywistość w badaniach lingwistycznych, literaturo- i kulturoznawczych oraz w naukach historycznych i społecznych). Pod red.: Franciszek Grucza; Hans-Hörg Szwenk, Magdalena Olpińska. Warszawa, Wydawnictwo Euro-Edukacja. ISBN 83-89347-20-2.

Kossert, Andreas: Mazury. Zapomniane południe Prus Wschodnich. (Masuren. Preußens vergessener Süden). Tłum.: Barbara Ostrowska. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe Scholar. ISBN 83-7383-067-7.

Kozica, Kazimierz; Pezda, Janusz: Dantiscum Emporium Totius Europea Celeberrimum. Gdańsk i Bałtyk na mapach, widokach oraz dokumentach ze zbiorów Tomasa Niewodniczańskiego. Danzig und die Ostsee in Karten, Ansichten und Dokumenten aus der Sammlung von Tomasz Niewodniczański. Tłum.: Arnold Bartetzky. Gdańsk, Muzeum Historyczne Miasta Gdańska. ISBN 83-918610-8-2.

Kozłowski, Janusz B.: Spacer po dawnej Ostródzie. [Ein Spaziergang durchs alte Osterode/Ostpr.]. Tłum.: Cygan Gerard. Dąbrówno, Oficyna Retman. ISBN 83-910523-3-8.

Kucharzewska, Joanna: Architektura i urbanistyka Torunia 1871–1920 [Die Architektur und der Städtebau Thorns in den Jahren 1871 – 1920]. Warszawa, Wyd. Neriton. ISBN 83-88973-69-X.

Kuckart, Judith: Miłość Leny (Lenas Liebe). Tłum.: Elżbieta Kalinowska. Wołowiec, Wyd. Czarne. ISBN 83-87391-69-4.

Kultura jastorfska na Nizinie Wielkopolsko-Kujawskiej [Die Jastorf-Kultur in der großpolnischen Tiefebene]. Pod red.: Jerzy Gąssowski, Tłum.: Małgorzata Zdzienicka. Poznań, Stowarzyszenie Naukowe Archeologów Polskich. ISBN 83-919203-2-1.

Kupś, Tomasz: Koncepcja egzystencji Sorena Kierkegaarda w kontekście filozofii Niemieckiej [Kierkegards Konzeption der Existenz im Kontext der deutschen Philosophie], Toruń, Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika. ISBN 83-231-1758-6.

Leibniz. Pod red.: Tadeusz Ciecierski. Warszawa, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. Instytut Literatury Polskiej. ISSN 1643-2045.

Mazur-Rafał, Monika, Raiser, Ulrich; Ohliger, Rainer; Figatowski, Bartholomäus: Szkoła a problem migracji. Podstawy–materiały–proponycje zajęć. Rezultaty pierwszej niemiecko-polskiej szkoły letniej „Problem migracji i integracji we współczesnych społeczeństwach. Kształcenie jako wyzwanie”. Warszawa, Centrum Stosunków Międzynarodowych. ISBN 83-88216-70-8.

Mazur-Rafał, Monika, Raiser, Ulrich; Ohliger, Rainer; Figatowski, Bartholomäus: Migration macht Schule. Grundlagen-Materialien-Unterrichtsentwürfe. Ergebnisse der 1. Deutsch-Polnischen Sommerschule. „Migration und Integration in modernen Gesellschaften: Bildung als Herausforderung. Berlin, Historische Gesellschaft Bottrop e.V., ISBN 83-88216-65-1.

Meridian 8/Południk 18. Pod red.: Danuta Karsten, Sebastian Cichocki, Grzegorz Olszański. Bytom, Bytomskie Centrum Kultury. ISBN 83-918003-9-3/.

Miaasto nad Słupią i jego muzea [Die Stadt an der Stolpe und ihre Museen]. Pod red.: Marzenna Mazur. Tłum.: Ilona Zwierz. Słupsk, Muzeum Pomorza Środkowego. ISBN 83-89329-13-1.

Müller, Armin: Lalkarz König i ja. Powrót na Dolny Śląsk (Der Puppenkönig und ich. Eine Heimkehr nach Schlesien). Tłum.: Eugeniusz Wachowiak. Poznań, Wydawnictwo Poznańskie. ISBN 83-7177-314-5.

P

Müller, Johannes, Czebreszuk Janusz: Bruszczewo I. Badania mikroregionu osadniczego z terenu Wielkopolski. Stan badań – Wschodnia, torfowa część stanowiska. Bruszczewo I. Ausgrabungen und Forschungen in einer großpolnischen Mikroregion. Forschungsstand – Erste Ergebnisse – Das östliche Feuchtbönenareal. Poznań, Bamberg, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Otto – Friedrich – Universität Bamberg. ISSN 1617-5549.

Nagórko, Alicja; Łaziński, Marek; Burkhardt, Hanna: Dystynktywny słownik synonimów [Distinktives Synonymwörterbuch]. Kraków, Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych „Universitas”. ISBN 83-242-0251-X.

Nature and/of Art. Pod red.: Anna Smolak, Tłum.: Agna Baranowa; Friedrich Griese; Tatiana von Oppersdorff. Kraków, Bunkier Sztuki. ISBN 83-86905-57-3.

Neisse: Kulturalität und Regionalität. Nysa – kultura i regionalizm. Nysa, Pod red.: Wojciech Kunicki, Monika Witt. Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nysie. ISBN 83-917110-6-4.

Nietzsche, Fryderyk: Przypadek Wagnera (Der Fall Wagner). Tłum.: Maria Cumft-Pienkowska, Kaśkiewicz Kinga, Michalski Rafał. Toruń, Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika. ISBN 83-231-1686-5.

Norymberga w obiektywie Lali Aufsberg (Nürnberg im Objektiv von Lala Aufsberg 1907–1976). Pod red.: Anna Śliwa, Monika Rydiger. Tłum.: Renata Kopyto; Magdalena Lazur. Kraków, Międzynarodowe Centrum Kultury. ISBN 83-89273-16-0.

Nowak, Eugeniusz: Katastrofa na „Radbod”. Historia polskiej rodziny górniczej w Westfalii i jej dalsze losy. (Das Radbod – Unglück der Jadwiga Walenciak. Die Geschichte einer Bergmannsfamilie). Poznań, Wydawnictwo Poznańskie. ISBN 83-7177-226-2.

Oellers, Norbert; Steegers, Robert: Spotkajmy się w Weimarze. Literatura i życie za czasów Goethego (Treffpunkt Weimar. Literatur und Leben zur Zeit Goethes). Tłum.: Marek Przybecki. Poznań, Wydawnictwo Poznańskie. ISBN 83-7177-142-8.

II Konferencja naukowa „Dzieje wsi pomorskiej” [I. Wissenschaftliche Konferenz „Die Geschichte des pommerschen Dorfes”]. Pod red.: Aleksandra Belchnerowska, Andrzej Chłudziński, Radosław Gaziński. Włocibórz, gm. Dygowo, Dygowo-Szczecin, Gminny Zespół Oświaty i Kultury, Uniwersytet Szczeciński. ISBN 83-917447-1-X.

Perspektiven der Polnischen Germanistik in Sprach- und Literaturwissenschaft. Festschrift für Olga Dobilanka-Witczakowa zum 80. Geburtstag [Perspektywy polskiej germanistyki w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa. Księga jubileuszowa na 80 urodziny Olgi Dobilanki-Witczakowej]. Pod red.: Antoni Dębski, Krzysztof Lipiński. Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. ISBN 83-233-1728-3.

Pilarczyk, Krzysztof: Leksykon drukarzy ksiąg hebrajskich w Polsce z bibliografią polono-judaików w językach żydowskich (XVI–XVIII wiek) [Lexikon der hebräischen Druckkunst in Polen mit einer Bibliographie der polnischen Judaica in jüdischen Sprachen (XVI–XVIII Jh.)]. Kraków, Wydawnictwo Antykwa. ISBN 83-913693-8-2.

Płomińska-Krawiec, Ewa; Połczyńska, Edyta: E.T.A. Hoffmann w Poznaniu 1800–1802. (E.T.A. Hoffmann in Poznań 1800–1802). Poznań, Wydawnictwo Poznańskie. ISBN 83-7177-274-2.

Pociej, Bohdan: Wagner. Kraków, Polskie Wydawnictwo Muzyczne. ISBN 83-224-0838-2.

Polacy-Niemcy. Sąsiedztwo z dystansu [Polen – Deutsche. Eine distanzierte Nachbarschaft]. Pod red.: Anna Wolff-Powęska, Dieter Bingen. Poznań, Instytut Zachodni. ISBN 8387688-50-9.

Polska – Niemcy: partnerzy w nowej Europie [Polen – Deutschland: Partner im neuen Europa] Pod red.: Andrzej Podraza. Lublin, Konsorcjum Wydawnicze „Voyager-Tour”. ISBN 83-7270-221-7.

Polskie wizje Europy w XIX i XX wieku (Polen denkt Europa). Pod red.: Peter Oliver Loew. Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. ISBN 83-229-2476-3, ISSN 0239-6661.

Powstanie Tkaczy Śląskich w 1844 r. i jego ślady w kulturze. Der Weberaufstand von 1844 und seine Spuren in der Kultur. Pod red.: Waldemar Rychel, Tłum.: Henryk Siodlaczek; Krystyna Klincewicz; Waldemar Rychel. Dzierżonów, Stowarzyszenie Kulturalne OBOK.

Przelamywać bariery – budować mosty. Wojna na fotografiach polskiego i niemieckiego żołnierza [Grenzen überwinden, Brücken bauen. Der Krieg auf Fotos des Unterleutnants Czesław Elektorowicz und des Obergefreiten Helmut Riemann]. Pod red.: Andrzej Rybicki. Kraków, Muzeum Historii Fotografii w Krakowie. ISBN 83-89177-13-7.

Rajch, Marek: Cenzura pruska w Wielkim Księstwie Poznańskim w latach 1848–1918 [Preußische Zensur im Großherzogtum Posen 1848-1918]. Poznań, Wydawnictwo Poznańskie. ISBN 83-7177-378-1.

Rączkowski, Włodzimierz; Sroka, Jan: Historia i Kultura Ziemi Słowieńskiej – tom III. Gmina Postomino [Sławno/Schlawe – Kultur und Geschichte (Gemeinde Postomino/Pustamin)]. Słupsk, Fundacja „Dziedzictwo”. ISBN 83-919236-3-0.

Roguski, Piotr: Dzielny kosynier i piękna Polka. Powstanie listopadowe w poezji niemieckiej [Der brave Soldat und die schöne Polin. Der Novemberaufstand in der deutschen Dichtung]. Katowice, Warszawa, Wydawnictwo Śląsk, Wydawnictwo Naukowe. ISBN 83-7164-403-5.

Rozum i świat. Herder i filozofia XVIII, XIX i XX wieku (Herder und die Philosophie des 18., 19. Jh. und 20. Jh.), Pod red.: Marion Heinz, Maciej Potępa, Zbigniew Zwoliński, Halina Floryńska. Warszawa, Wydawnictwo Genesis. ISBN 83-919686-2-6.

Skarby z poddasza. Przewodnik po wystawie (Schätze vom Dachboden. Ausstellungskatalog). Pod red.: Elżbieta Topolnicka-Niemcewicz, Tłum.: Elke Sowul. Frombork, Fundacja im. Mikołaja Kopernika. ISBN 83-913052-0-1.

Strittmatter, Thomas; Henning, Peter; Rausch, Tobias i inni: Życie w cieniu słów. Wybór prozy niemieckojęzycznej lat dziewięćdziesiątych (Leben im Schatten der Worte) Wołowiec, Wydawnictwo Czarne. ISBN 83-87391-92-1.

Studia niemcoznawcze tom XXVIII. Studien zur Deutschkunde XXVIII Band. Pod red.: Lech Kolago, Warszawa, Uniwersytet Warszawski. Instytut Germanistyki. ISSN 0208-4597.

Świerzawa i okolice (Schönau und Umgebung). Pod red.: Stanisław Firszt; Ivo Laborewicz, Andrzej Paczos. Tłum.: Tomasz Pryll. Świerzawa, Wyd. Urząd Miasta i Gminy w Świerzawie. ISBN 83-918198-9-2.

III Międzynarodowa konferencja naukowa „Dzieje wsi pomorskiej” (III. Internationale wissenschaftliche Konferenz „Die Geschichte des pommerschen Dorfes”). Pod red.: Radosław Gaziński; Andrzej Chludziński. Tłum.: Monika Dąbrowska. Dygowo-Szczecin, Gminny Zespół Oświaty i Kultury w Dygowie. ISBN 83-917447-6-0.

Teatr Lalek. Numer specjalny. Niemiecki teatr lalek. Teatr Lalek. Sonderheft. Deutsches Figurentheater. Pod red.: Lucyna Kozień. Tłum.: Agnieszka Turek. Łódź, Polski Ośrodek Lalkarski POLUNIMA. ISSN 0239-667X.

P

Tkacz, Bogusław: Rok ostatni – rok pierwszy. Gliwice 1945 [Das letzte Jahr – das erste Jahr. Gleiwitz im Jahre 1945]. Gliwice, Muzeum w Gliwicach. ISBN 83-89856-00-X, ISSN 0860-7818.

Tomala, Mieczysław: Od porozumienia do współpracy. Stosunki polsko-niemieckie w latach 1991–2001 [Von der Verständigung zur Zusammenarbeit. Deutsch-polnische Beziehungen in den Jahren 1991-2001]. Warszawa, Dom Wydawniczy Elipsa. ISBN 83-7151-653-3.

Tomala, Mieczysław: Zjednoczenie Niemiec – reakcje Polaków. Polen und die deutsche Wiedervereinigung. Tłum.: Karin Tomala. Warszawa, Dom Wydawniczy ELIPSA. ISBN 83-7151-639-8.

Tuchołka-Włodarska, Barbara: Goldschmiedekunst vom 14. Bis zum 20. Jahrhundert in den Sammlungen des Nationalmuseums in Gdańsk . Tłum.: Henryk Kleinzeller. Gdańsk, Wydawnictwo „Marpres”. ISBN 83-88669-41-9, 83-89091-38-0.

Tuchołka-Włodarska, Barbara: Złotnictwo od XIV do XX wieku. Katalog zbiorów Muzeum Narodowego w Gdańsku, Gdańsk, Wydawnictwo „Marpres”. ISBN 83-88669-36-2, 83-89091-37-2.

Tugendhat, Ernst: Wykłady o etyce (Vorlesung über Ethik). Tłum.: Janusz Sidorek. Warszawa, Oficyna Naukowa . ISBN 83-88164-84-8.

Weber, Max: Racjonalność, władza, odczarowanie [Rationalismus, Macht, Entzauberung]. Tłum.: Marian Holona. Poznań, Wydawnictwo Poznańskie. ISBN 83-7177-234-3.

Welcome to Poznań & Wielkopolska. 05/142 May 2004 Poznań, Wydawnictwo Bessa. ISSN 1234-4427.

Wieża Babel. Wspomnienia polskich i niemieckich mieszkańców Doliny Białej Łądeckiej. Der Turm zu Babel. Erinnerungen von polnischen und deutschen Bewohnern des Bielatales. Pod red.: Zbigniew Piotrowicz, Tłum.: Agnieszka Kalińska; Dorota Bryksa; Agata Szymańska. Łądek Zdrój, Klub Górski Doliny Białej Łądeckiej, Centrum Kultury i Rekreacji w Łądku Zdroju. ISBN 83-907086-9-8.

Wojtasik, Tadeusz Antoni: Rzeźba [Skulptur]. Toruń, Toruńska Oficyna Wydawnicza. ISBN 83-917354-X-6.

Woltanowska, Magdalena; Kunert, Andrzej Krzysztof; Gierczyńska, Joanna: Pawiak. Muzeum Więzienia Pawiak. Oddział Muzeum Niepodległości w Warszawie. 1835–1944. Przewodnik po ekspozycji stałej. Gefängnismuseum „Pawiak”. Abteilung des Unabhängigkeitsmuseums in Warschau. 1835–1944. Museumsführer durch die ständige Ausstellung. Tłum.: Siegfried Schmidt. Warszawa, Muzeum Niepodległości. ISBN 83-87516-41-4.

Wspieranie rozwoju dziecka - Ośrodki Wczesnej Interwencji [Entwicklungsförderung bei Kindern – Zentren der Frühtherapie]. Pod red.: Theodor Hellbrügge, Jan Pellar. Wrocław, Ogólnopolska Fundacja na Rzecz Dzieci Niepełnosprawnych „Promyk Stońca”.

Zatrzymane w kadrze szklanych negatywów. Auf Glasnegativen gebannt. Pod red.: Mazur Marzenna, Tłum./Übersetzung: Krzysztof Ruminski. Słupsk, Muzeum Pomorza Środkowego. ISBN 83-89329-19-0.

Zbliżenia. Nahaufnahmen. Pod red.: Ewa Maria Słaska, Tłum.: Antoni Buchner, Agnieszka Dębska, Christoph Frenz, Maria Gast-Ciechomska, Sigrid Moser. Berlin, Warszawa, Polsko-Niemieckie Towarzystwo Literackie WIR. ISSN 0948-6313.

P Partnerstwo

Fundacja dofinansowała
124 projekty w łącznej
wysokości 1.876.881 zł.

Dożynki w Pleszewie

W imprezie uczestniczyła delegacja partnerskiej gminy Ammerland: przedstawiciele władz samorządowych, rolnicy, artyści, młodzież. Goście wzięli także udział w spotkaniu dyskusyjnym poświęconym problemom rolnictwa i odwiedzili gospodarstwa rolne.



Dzień Folkloru w Dzierżowie

Prezentowano osiągnięcia regionalnych zespołów artystycznych oraz ludowych twórców malarstwa, rzeźby, grafiki, rękodzieła, muzyki i poezji ludowej z Polski i z Niemiec. W spotkaniu uczestniczyły grupy i twórcy indywidualni z terenu Powiatu Ziemskiego Gorzowskiego i Powiatu Marchijsko-Odrzańskiego w Seelow. Spotkanie miało formę festynu z koncertem zespołów artystycznych i stoiskami twórców ludowych. Pokazano wystawę sprzętu i narzędzi rolniczych, zwierząt hodowlanych, urządzono stoiska turystyczne promujące oba regiony oraz konkurs wiedzy o ziemi gorzowskiej i Powiecie Marchijsko-Odrzańskim.

Festyn w Polanowie

W dniu 9 października 2004 roku podczas uroczystej sesji Rady Miejskiej Polanowa została podpisana deklaracja o partnerstwie między miastami Polanów (woj. zachodniopomorskie) i Gedern (Hesja). Z tej okazji zorganizowano występy zespołów artystycznych, konkursy wiedzy o partnerskim mieście, kiermasze, prezentacje kuchni regionalnych. W uroczystościach uczestniczyła 20-osobowa delegacja z partnerskiego miasta niemieckiego.



Współpraca powiatu bełchatowskiego i powiatu Berchtesgadener Land dla edukacji i biznesu



Przedstawiciele obydwu powiatów uczestniczyli w wyjazdach studyjnych do Polski i Niemiec. Zorganizowano konferencje oraz szereg spotkań z udziałem samorządowców powiatowych i gminnych, przedsiębiorców, rolników, nauczycieli i dyrektorów szkół. Wzajemne wizyty przyczyniły się do zacieśnienia i rozszerzenia kontaktów różnych środowisk uczestniczących w partnerskiej wymianie.

P

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
1	„Pamięć jest tajemnicą pojednania”	Zespół Szkół Ogólnokształcących; Strzegom	13 500
2	Wycieczka „Punkty zapalne polsko-niemieckiego spotkania”	Uniwersytet Techniczny Chemnitz - Wydział Gospodarczy	29 399
3	Podróż studyjna „Śladami historii Polski”	AEGEE - Stuttgart	16 970
4	„Partnerstwo bez granic”	Zespół Szkół Społecznych im. Hetmana Jana Zamoyskiego Społecznego Towarzystwa Oświatowego; Krasnystaw	21 270
5	V Międzynarodowe Zawody Drwali – Bobrowa 2004	Ochotnicza Straż Pożarna w Bobrowie; Żytniów/Rudniki	15 110
6	Nawiązanie partnerskiej współpracy z niemiecką gminą Bramsche	Urząd Miejski w Biskupcu	32 300
7	Giełda wymiany informacji na temat saksońskiego i polskiego systemu kształcenia w przedszkolach i szkołach podstawowych	Euro-Szkoła; Zgorzelec	3 620
8	Gmina Gizałki wczoraj i dziś – wpływ polsko-niemieckich kontaktów na rozwój gminy	Stowarzyszenie Centrum Wspomagania Aktywności Lokalnej MENTOR przy Szkole Podstawowej w Tomicach; Gizałki	10 000
9	Blżej siebie. Kim są nasi sąsiedzi?	Wyższa Szkoła Bankowa; Toruń	6 000
10	Polsko-niemiecka konferencja studentów „Aktywni bez granic”	Stowarzyszenie Gazety Samorządu Studenckiego Uniwersytetu Zielonogórskiego „UZetka”; Zielona Góra	38 750
11	Obchody 5-lecia współpracy gmin Laszki i Peissen	Zarząd Gminy Laszki	15 000
12	„Otwarta zagroda – polska wieś zaprasza” – impreza promująca ofertę bezpośredniej sprzedaży i agroturystyki w Wielkopolsce	Wielkopolski Ośrodek Doradztwa Rolniczego; Poznań	26 500
13	Wymiana młodzieży między LO w Ciechocinku a Gimnazjum Aspel w Rees	Liceum Ogólnokształcące im. S. Staszica; Ciechocinek	20 000
14	Dyskusja panelowa „Porozmawiajmy o UE”	Zarząd Miasta i Gminy w Białej; Biała	8 992
15	„Radość tworzenia w trzecim wieku” – spotkanie seniorów	Stowarzyszenie Uniwersytetu Trzeciego Wieku; Szczecin	10 100

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
16	„Wzajemne spotkania – szansą na lepszą integrację i wzajemne porozumienie” – dwa spotkania młodzieży i dorosłych z Polski i Niemiec	Barzkowickie Stowarzyszenie Rozwoju Obszarów Wiejskich; Barzkowice	6 550
17	Spotkania integracyjne – Gryfice 2004	Gryficki Dom Kultury; Gryfice	23 150
18	Współpraca powiatu bełchatowskiego i powiatu Berchtesgadener Land dla edukacji i biznesu – wizyta studyjna w Polsce i Niemczech	Starostwo Powiatowe w Bełchatowie	49 699
19	Bielefeld i Rzeszów partnerami w zjednoczonej Europie	Urząd Miasta i Gminy Rzeszów; Rzeszów	6 800
20	Przewycięzanie stereotypów mieszkańców miast partnerskich poprzez działania na rzecz partnerstwa i współpracy	Gmina Kluczbork	14 140
21	Obchody 10 rocznicy podpisania umowy partnerskiej pomiędzy miastami Ostróda – Osterode am Harz	Urząd Miejski Ostróda	36 000
22	Polsko-niemiecki zjazd prezesów ELSA	Europejskie Stowarzyszenie Studentów Prawa ELSA; Warszawa	15 600
23	Spotkania partnerskich miast Illingen i Tuchów	Dom Kultury w Tuchowie; Tuchów	13 500
24	Spotkanie młodzieży w Zielonej Górze	Regionalne Towarzystwo Polsko-Niemieckie; Zielona Góra	30 000
25	Spotkanie miast bliźniaczych Żywiec i Unterhaching	Zarząd Miasta Żywiec	17 000
26	Polsko-Niemiecki Tydzień Kultury w Ammerland	Starostwo Powiatowe w Pleszewie	8 200
27	„A to Polska właśnie!” – polsko-niemieckie spotkanie w ramach partnerstwa	Związek Centralny Dzieła Kolpinga w Polsce; Kraków	24 600
28	„Na wspólnej drodze” – dziesięciolecie partnerstwa Rodziny Kolpinga z Krakowa – Nowego Bieżanowa i z Bochum – Linden	Rodzina Kolpinga w Krakowie – Nowym Bieżanowie; Kraków	16 600
29	X Uliczne Biegi Pokoju w Oleśnie	Urząd Gminy Olesno	10 000
30	Wizyta studyjna w Dolnej Saksonii przedstawicieli regionu Lublin/Zamość działających na rzecz rozwoju obszarów wiejskich i rolnictwa	Urząd Gminy Zamość	26 460
31	Polsko-Niemiecka Olimpiada Sportowa	Gimnazjum Publiczne nr 2 w Świnoujściu	10 000

P

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
32	„Polak i Niemiec jako chrześcijanin, obywatel, członek społeczności lokalnej – podobieństwa, różnice, stereotypy” – seminarium	Stowarzyszenie Rodzina Kolpinga w Bachowicach; Spytkowo	6 700
33	Spotkania międzykulturowe „Dni Europy – Lwówek Śląski 2004”	Powiat Lwówecki; Lwówek Śląski	3 350
34	7. Spotkanie seniorów związkowych	NSZZ Solidarność - Zarząd Regionu Gorzowskiego; Gorzów Wlkp.	3 600
35	Spotkanie „Jarocin – Centrum Europy”	Urząd Miejski; Jarocin	4 870
36	Drogi współpracy jako przykładowy proces zjednoczenia Europy	Zarząd Gminy w Stawigudzie; Stawiguda	18 000
37	II Konkurs wiedzy o krajach niemieckojęzycznych	Polsko-Niemieckie Forum Podhale; Nowy Targ	9 710
38	Cykliczne rozmowy mieszkańców Szczecina i Berlina na temat wizji wspólnej przyszłości z uwzględnieniem problemów tak przeszłości, jak i współczesności	Klub Storrady - Stowarzyszenie na rzecz wzbogacania i rozwoju życia kulturalno-społecznego Szczecina; Szczecin	5 000
39	Dni Tymbarku – Wspólna Europa	Stowarzyszenie Związków Tymbarczan; Tymbark	13 050
40	Po prawej i lewej stronie Odry – dzień powszedni kobiet	Stowarzyszenie Krzewienia Oświaty i Kultury Młodzież Europa 2000; Wrocław	3 960
41	Organizacja seminarium w ramach współpracy Złotowa z niemieckimi gminami partnerskimi	Zarząd Miejski w Złotowie	13 795
42	Dzień w Tuplicach	Urząd Gminy Tuplice	5 000
43	Integracja europejska szansą dla polskich i niemieckich przedsiębiorców	Starostwo Powiatowe w Nowym Mieście Lubawskim	14 600
44	Święto miast Golczewa i Joachimsthal – łączymy karty historii	Urząd Miejski; Golczewo	28 000
45	Multimedialna pracownia w Europejskim Centrum Wymiany Młodzieży im. Kurta Schumachera w Chełmnie	Europejskie Centrum Wymiany Młodzieży im. Kurta Schumachera; Chełmno	30 150
46	III Święto Ottona z Bambergu	Trzebiatowski Ośrodek Kultury; Trzebiatów	9 000

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
47	www.polska-niemcy.com / www.deutschland-polen.com (konferencja)	Stowarzyszenie Inicjatyw Niezależnych „Mikuszewo”; Poznań	21 100
48	Europo, witaj nam	Gimnazjum w Lipnicy Małej	5 000
49	„My – Młody Kolping – jesteśmy jedną rodziną i działamy wspólnie” – spotkanie polsko-niemieckie młodzieży	Związek Centralny Dzieła Kolpinga w Polsce; Kraków	22 640
50	Różnorodność kulturowa krajów sąsiedzkich	Starostwo Powiatowe w Kępnie; Kępno	28 460
51	Zamiana nieruchomości z Gminą Olsztyn – dopłata PNCM	Stowarzyszenie Polsko-Niemieckie Centrum Młodzieży; Olsztyn	7 800
52	VII Festiwal Folklorystyczny „Sąsiady”	Trzebiatowski Ośrodek Kultury	16 700
53	Polsko-niemiecki projekt „Razem w Europie”	Wielkopolskie Stowarzyszenie na Rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich; Września	34 000
54	Dni Morl i Apen w Gizątkach – 5. i 10. rocznica współpracy	Zarząd Gminy Gizątki	19 100
55	Zakup kserokopiarki	Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej; Gliwice	5 000
56	Kulturalna, gospodarcza i turystyczna prezentacja Krakowa w Norymberdze z okazji obchodów jubile- uszu 25-lecia partnerstwa miast	Urząd Miasta Krakowa	42 100
57	Spotkanie gmin partnerskich Izbicko – Teicha	Urząd Gminy Izbicko	5 000
58	VII Spotkanie miast partnerskich Połczyn Zdrój –Templin	Urząd Miasta i Gminy Połczyn; Połczyn Zdrój	10 370
59	Wykonanie ozdobnego znaku drogowego miast partnerskich oraz plakietki okolicznościowej	Urząd Miasta w Kazimierzu Dolnym	2 000
60	Wymiana doświadczeń i zajęcia szkoleniowe drużyn strażackich z gminy Sokołów Podlaski i Gartow	Urząd Gminy Sokołów Podlaski	10 000
61	Pracownia języka niemieckiego	Liceum Ogólnokształcące PP. Prezentek z uprawnieniami szkół państwowych; Kraków	12 500
62	Dni Miast Partnerskich – Nowego Miasteczka i Bad Liebenwerdy	Urząd Miejski Nowe Miasteczko	7 780

P

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
63	Promocja kultury Rotenburg w powiecie malborskim	Starostwo Powiatowe; Malbork	15 000
64	Kurs jęz. niemieckiego dla pracowników samorządu powiatu malborskiego	Starostwo Powiatowe; Malbork	5 000
65	Zawarcie porozumienia o współpracy Powiatu Lidzbarskiego i Powiatu Emsland kanwą do rozważań nad tożsamością regionalną w Zjednoczonej Europie	Starostwo Powiatowe; Lidzbark Warmiński	15 000
66	Projekt pilotażowy – Biuro: Spotkania	Stowarzyszenie Zamek Bröllin; Bröllin	9 450
67	10-lecie współpracy miast partnerskich Dobczyce – Versmold	Zarząd Gminy i Miasta Dobczyce	9 480
68	Chcujemy chcieć – wykorzystajmy nasze doświadczenia ze wspólnej aktywności w organizacjach non profit	Stowarzyszenie Bund Stift; Freiburg	28 850
69	Festyn rodzinny	Szkoła Podstawowa w Raszowej; Leśnica	2 000
70	Współpraca straży pożarnych	Urząd Miasta i Gminy Kozienice	3 500
71	Polsko-niemieckie spotkania sportowe	Urząd Gminy Parchowo	9 800
72	Święto Plonów 2004	Starostwo Powiatowe w Pleszewie	10 000
73	Barlineckie Lato Teatralne	Barlinecki Ośrodek Kultury; Barlinek	12 506
74	Wymiana doświadczeń w zarządzaniu samorządem lokalnym	Urząd Gminy Żabno	5 100
75	Polityka komunalna w polskich i niemieckich samorządach powiatowych	Starostwo Powiatowe w Oleśnie; Olesno	9 950
76	Dożynki „Razem w Europie”	Gmina Jaraczewo	2 620
77	„Europa dla urzędników” – polsko-niemieckie warsztaty	Urząd Miejski Nowa Sól	5 000
78	Transgraniczna współpraca miast partnerskich wzorowym przykładem dla zjednoczonej Europy	Urząd Miasta Gorzów Wlkp.	8 518
79	„Wspólne brzmienie dwu narodów – budowa dzwonu pojednania”	Urząd Miasta Gorzów Wlkp.	30 000

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
80	XII Bieg Sztafetowy „Od Ratusza do Ratusza” Cottbus – Zielona Góra	Zielonogórski Ludowy Klub Lekkoatletyczny; Zielona Góra	35 000
81	Polsko-Niemiecka Jesień – Rodowo 2004	Międzynarodowe Centrum Spotkań Młodzieży „Camp Rodowo”; Sorkwity	42 050
82	Sudety i Bawarski Las zielonym dachem Europy	Stowarzyszenie Pegaz; Karpacz	31 975
83	Jubileusz 10-lecia instnienia Stowarzyszenia Most e.V. Kempen	Państwowa Opera Śląska; Bytom	11 180
84	Obchody jubileuszu powstania Związku MOST	Urząd Gminy i Miasta Ulanów	11 500
85	Jubileusz 10-lecia istnienia Stowarzyszenia Most e. V. Kempen	Kempeńskie Stowarzyszenie na Rzecz Rozwoju i Wspierania Działań Niemiecko-Polskich „Most”; Kempen	8 550
86	Wymiana pomiędzy mieszkańcami miast partnerskich Żmigrodu (Polska) i Bargteheide (RFN)	Gmina Żmigród	3 220
87	Szkolenia polskich urzędników administracji „Przygotowani do Europy”	Deutsche Gesellschaft – Stowarzyszenie Wspierania Stosunków Politycznych, Kulturalnych i Społecznych w Europie; Berlin	22 520
88	Campus Akademicki – „Integracja 2004”	Fundacja na Rzecz Studentów i Absolwentów Uniwersytetu Warszawskiego „Universitatis Varsoviensis”; Warszawa	21 800
89	9. Strzegomskie Spotkania Przyjaźni	Strzegomskie Centrum Kultury; Strzegom	10 000
90	Dwustronna wymiana doświadczeń działaczy branży rolnej i rolno-spożywczej na terenach woj. zachodniopomorskiego i Landu Schleswig-Holstein	Towarzystwo Rozwoju Gminy Marianowo; Marianowo	12 000
91	Polsko-niemiecka wymiana drużyn pożarniczych	Urząd Miasta i Gminy Rakoniewice; Rakoniewice	3 000
92	Porozumienie na rzecz partnerstwa – podpisanie umowy partnerskiej pomiędzy Polanowem a Gedern	Urząd Miasta i Gminy w Polanowie; Polanów	10 000
93	ARKA NOEGO – NOAHs KIDs	Fundacja Bibel TV Sp. z o. o.; Hamburg	22 000
94	Udział młodzieży z Polanicy Zdrój w sportowej Olimpiadzie Przyjaźni w mieście partnerskim Telgte	Towarzystwo Miłośników Polanicy; Polanica Zdrój	7 000

P

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
95	Partnerstwo Powiat Harburg/ Powiat Wołowski – możliwości wspólnych działań i projektów	Powiat Harburg; Winsen (Luhe)	30 000
96	Współpraca przy rozwoju osiedla mieszkaniowego w Warszawie w ramach partnerstwa pomiędzy Berlinem i Warszawą	Stowarzyszenie Multimedialne Sadyba; Warszawa	15 000
97	Pamięć i przyszłość	Miejski Ośrodek Kultury; Police	10 000
98	Dni Partnerstwa	Starostwo Powiatowe w Myśliborzu	5 620
99	Polsko-Niemiecki Dzień Folkloru Pogranicza	Starostwo Powiatowe w Gorzowie Wlkp.	9 650
100	Międzynarodowy Plener Rzeźbiarski „Błotnica Strzelecka 2004”	Urząd Miasta w Strzelcach Opolskich	6 000
101	Dożynki w gminie Chocz	Urząd Gminy Chocz	5 750
102	Szkolenie kadr na potrzeby projektu „Niebieski Parasol” – II etap	Stowarzyszenie na Rzecz Chorych Długotrwale Unieruchomionych „Niebieski Parasol”; Olsztyn	6 000
103	Partnerstwo w nowej Europie	Urząd Miasta Gorzów Wlkp.	32 850
104	Spotkanie kultury polskiej i niemieckiej w czasie gminnego święta plonów 2004	Urząd Gminy w Gołuchowie; Gołuchów	3 440
105	Spotkanie Pamięci i Pojednania w Nieszawie	Initiativgruppe Zentrales Arbeitslager Potulice e.V.; Elsterwerda	4 444
106	Pierwszy rok razem w Europie „Dni Polsko-Niemieckie”	Urząd Miasta i Gminy Myślibórz	4 000
107	Partnerstwo na rzecz rozwoju współpracy powiatu drawskiego i powiatu Segeberg	Starostwo Powiatowe w Drawsku Pomorskim	6 000
108	Święto Plonów	Zarząd Gminy Przelewice	3 000
109	Rola samorządu w kreowaniu życia społeczno-gospodarczego	Urząd Miasta i Gminy Nysa	5 000
110	Obchody VI Powiatowego Tygodnia Seniora	Powiatowe Centrum Pomocy Rodzinie w Sulęcynie	5 460

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
111	Niemiecki przepis na polską gminę – wdrażanie niemieckich standardów zarządzania gminą na Podlasiu	Fundacja Rozwoju Demokracji Lokalnej; Warszawa	20 000
112	Utworzenie i wyposażenie pracowni języka niemieckiego w zespole Szkół w Jarosławcu	Gmina Postomino	18 391
113	„Zatrzymane w kadrze pejzaże pogranicza” – polsko-niemiecki konkurs fotograficzny	Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Witnicy	10 000
114	Polsko-niemiecki program spotkań i koncertów	Parafia Ewangelicko-Luterańska; Oberhaching	12 882
115	Konferencja z okazji otwarcia Centrum Zielna	projekt własny FWPN	100 000
116	Prace przygotowawcze związane z udziałem Fundacji w organizacji Roku Polskiego i Roku Niemieckiego w latach 2005 – 2006	projekt własny FWPN	50 000
117	IV Międzynarodowe igrzyska sportowe dla dzieci po przeszczepieniu narządu	Fundacja Zjednoczeni dla Transplantacji; Warszawa	35 000
118	Spotkanie studentów BRIDGE 4	AIESEC Polska Komitet Lokalny Uniwersytet Warszawski	7 430
119	Apeńskie Targi Jesienne	Zarząd Gminy Gizatki	4 000
120	Seminarium szkoleniowe „Fit für Europa; pozyskiwanie, wykorzystanie i rozliczanie europejskich funduszy strukturalnych”	Wyższa Szkoła Administracji Publicznej w Białymstoku	16 100
121	Wizyta przyjaciół z Bambergu w Poznaniu	Towarzystwo Bambrów Poznańskich; Poznań	5 000
122	„Małe partnerstwo – wielka przyjaźń”	Ochotnicza Straż Pożarna; Bysław	5 000
123	Klub Kiwanis International w Czaplunku	Kiwanis Internationale Klub Czaplunek; Czaplunek	4 600
124	Wizyta delegacji Międzynarodowej Federacji Domów Europejskich	Polskie Stowarzyszenie „Dom Europejski”; Warszawa	8 550
	Razem	124 projekty	1 876 881

Integracja europejska

Tematyka związana z Unią Europejską od lat występuje w projektach FWPN. Wstąpienie Polski 1 maja 2004 roku do Unii Europejskiej sprawiło, że wydarzenia o szeroko rozumianym wymiarze europejskim stanowiły silny akcent w pracy Fundacji. Dofinansowaliśmy 47 projektów w łącznej wysokości 1.237.571 zł.

Młodzież świętuje pierwszy dzień w UE

Dzień wejścia Polski do Unii Europejskiej świętowano w Gliwicach. W imprezie plenerowej wystąpiły młodzieżowe zespoły muzyczne, taneczne, zespoły teatralne. Zorganizowano także stoiska z materiałami popularyzującymi kraje członkowskie UE oraz kraje do niej przystępujące, quizy i konkursy o tematyce europejskiej. W świętowaniu uczestniczyły delegacje miast partnerskich Gliwic, w tym również niemieckich Dessau i Bottrop. Głównym organizatorem imprezy był Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej w Gliwicach.



Dolnośląskie Dni Europejskie

W dniach 15–19 maja 2004 roku odbyło się w Dusznikach Zdroju seminarium na temat funkcjonowania i zadań Parlamentu Europejskiego. Główny organizator, Komitet Europejski w Wałbrzychu, zaprosił 35 uczestników, wśród których byli urzędnicy, nauczyciele, dziennikarze i studenci. Omawiano problemy, z jakimi boryka się współczesna Europa, dyskutowano na temat marketingu politycznego i konstytucji europejskiej.

W Parku Zdrojowym zorganizowany został Piknik Europejski, podczas którego mieszkańcy mieli okazję poznania kandydatów do Parlamentu Europejskiego.



Euroregion bez granic

Partnerskie gminy Otmuchów i Bernkastel-Kues prezentowały swój dorobek kulturowy podczas uroczystości związanych z przystąpieniem Polski do Unii Europejskiej. Gminy współpracują od dziesięciu lat. W ramach projektu zorganizowane zostały w Otmuchowie wystawy, kiermasze twórczości ludowej, koncerty, turnieje sportowe, zawody strażackie.



	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
1	Konferencja „Sytuacja mniejszości narodowych po przystąpieniu Polski do Unii Europejskiej”	Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej; Gliwice	30 000
2	Konferencja naukowa: „Polska-Niemcy a rozszerzenie Unii Europejskiej”	Szkoła Główna Handlowa Zakład Badań nad Gospodarką Niemiecką Kolegium Gospodarki Światowej; Warszawa”	48 360
3	Polsko-niemiecka konferencja dyrektorów szkół średnich w Szczecinie	Fundacja Rozwoju Demokracji Lokalnej – Centrum Szkoleniowe w Szczecinie	26 100
4	Pobył chóru Singkreis Lienen w ramach Festiwalu Feliksa Nowowiejskiego oraz koncertu „Witamy w Unii Europejskiej”	Stowarzyszenie Polsko-Niemieckie Centrum Młodzieży; Olsztyn	14 850
5	Międzynarodowa konferencja „Współpraca regionalna na wschodniej granicy Polski”	Polsko-Litewska Izba Gospodarcza; Suwałki	29 700
6	Międzynarodowa konferencja „Wiedza o UE w edukacji i działalności informacyjnej na szczeblu regionalnym i lokalnym”	Uniwersytet Warszawski, Wydział Historyczny, Instytut Informacji Naukowej i Studiów Bibliologicznych; Warszawa	12 000
7	Polityka rolna UE – wymiana doświadczeń pomiędzy rolnikami z Saksonii-Anhalt i Regionu Lubelskiego	Deutsche Gesellschaft – Stowarzyszenie Wspierania Stosunków Politycznych, Kulturalnych i Społecznych w Europie	19 800
8	Polska w UE – dialog kobiet polskich i niemieckich z terenów wiejskich	Deutsche Gesellschaft – Stowarzyszenie Wspierania Stosunków Politycznych, Kulturalnych i Społecznych w Europie; Berlin	17 520
9	Wymiana doświadczeń w zakresie edukacji zawodowej młodzieży w Polsce i w Niemczech	Deutsche Gesellschaft – Stowarzyszenie Wspierania Stosunków Politycznych, Kulturalnych i Społecznych w Europie; Berlin	16 440
10	„Euroregion bez granic” – Otmuchów 2004	Urząd Miejski w Otmuchowie	24 000
11	Europejski animator integracji polskich i niemieckich organizacji społecznych	Regionalne Centrum Wspierania Inicjatyw Pozarządowych; Wałbrzych	29 640
12	Wymiana studentów p.n. „Granice Europy czy Europa granic?”	Wyższa Szkoła Europejska im ks. Józefa Tischnera; Kraków	40 000
13	Polsko-niemiecki konkurs internetowy	Ośrodek Kształcenia Stowarzyszenia Niemieckiego w Saksonii; Lipsk	35 000

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
14	„Liderzy samorządów lokalnych – możliwości pozyskiwania funduszy strukturalnych UE na rzecz rozwoju regionalnego” – seminarium	Centrum Partnerstwa Społecznego „Dialog” im. Andrzeja Bączkowskiego; Warszawa	21 500
15	„Najdłuższy Obraz Zjednoczonej Europy” – projekt artystyczny	Urząd Miasta Świnoujście; Świnoujście	40 000
16	Dolnośląskie Dni Europejskie – Parlament Europejski – Nasz pierwszy wybór	Komitet Europejski; Wałbrzych	21 680
17	Młodzież polska i niemiecka na drodze do Europy	Deutsche Gesellschaft – Stowarzyszenie Wspierania Stosunków Politycznych, Kulturalnych i Społecznych w Europie; Berlin	15 000
18	Wkład młodzieży polskiej i niemieckiej na rzecz porozumienia i współpracy w Europie – Nowa Kaletka k.Olsztyna	Deutsche Gesellschaft – Stowarzyszenie Wspierania Stosunków Politycznych, Kulturalnych i Społecznych w Europie; Berlin	15 000
19	Workshop „Niemcy i Polacy. Sąsiedztwo na nowej bazie”	Deutsche Gesellschaft – Stowarzyszenie Wspierania Stosunków Politycznych, Kulturalnych i Społecznych w Europie; Berlin	22 540
20	Spotkanie dziennikarzy „Kuznia kultur – region przygraniczny”	Deutsche Gesellschaft – Stowarzyszenie Wspierania Stosunków Politycznych, Kulturalnych i Społecznych w Europie; Berlin	16 240
21	Konferencja naukowa „Implikacje polsko-niemieckich perspektyw europejskiego procesu integracyjnego”	Uniwersytet Jagielloński; Instytut Nauk Politycznych; Kraków	18 000
22	Konferencja: Znaczenie funduszy strukturalnych dla obszarów wiejskich – doświadczenia niemieckie, a polskie oczekiwania	Związek Pracodawców Dzierżawców i Właścicieli Rolnych; Bydgoszcz	24 000
23	UE – szansa na rozwój – seminarium	Gmina Namysłów; Namysłów	5 000
24	Młodzieżowy Bank Inicjatyw Lokalnych na pograniczu polsko-niemieckim	Polska Fundacja Dzieci i Młodzieży; Warszawa	40 000
25	Kształcenie zawodowe w ochronie środowiska – platformą wymiany doświadczeń i pomostem do współpracy gospodarczej	Gdańska Fundacja Wody; Gdańsk	10 000
26	„Od 12 godzin w Unii”	Urząd Gminy Kołbaskowo	10 000
27	Komunalna gospodarka odpadami w obliczu prawa UE	Starostwo Powiatowe Borken; Borken	16 530

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
28	Koncert muzyki elektronicznej i słowa w Zittau w dn. 01.05.2004 z okazji rozszerzenia UE	Zespół Muzyczny KULTURTECHNIKER; Köln	2 000
29	Seminarium doktoranckie „Wspólne i odrębne drogi rozwoju w (post-) socjalistycznej Europie”	Niemiecko - Francuskie Centrum Nauk Społecznych im. Marca Blocha w Berlinie	25 808
30	Spotkanie dziennikarzy na granicy polsko-niemieckiej	Deutsche Gesellschaft – Stowarzyszenie Wspierania Stosunków Politycznych, Kulturalnych i Społecznych w Europie; Berlin	12 000
31	Workshop „Niemcy i Polacy. Sąsiedztwo na nowej bazie”	Deutsche Gesellschaft – Stowarzyszenie Wspierania Stosunków Politycznych, Kulturalnych i Społecznych w Europie; Berlin	26 580
32	Spotkanie nauczycieli „W poszukiwaniu tego co łączy”	Deutsche Gesellschaft – Stowarzyszenie Wspierania Stosunków Politycznych, Kulturalnych i Społecznych w Europie; Berlin	10 000
33	Młodzież świętuje pierwszy dzień w UE	Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej; Gliwice	30 500
34	Niemcy i Polacy w zjednoczonej Europie	Społeczne Towarzystwo Oświatowe – Samodzielne Koło Terenowe nr 93; Mikołajki	18 000
35	Co przyniesie Europa polskim kobietom?	Deutsche Gesellschaft - Stowarzyszenie Wspierania Stosunków Politycznych, Kulturalnych i Społecznych w Europie; Berlin	21 180
36	Analiza potrzeb dla ponadgranicznych usług online w regionach przygranicznych Landu Brandenburgii i Województwa Lubuskiego	Heinrich-Böll-Stiftung Brandenburg; Potsdam	42 269
37	Euroregionalny Turniej Wiedzy o Unii Europejskiej	Kontra-STowarzyszenie Studenckie; Szczecin	34 530
38	Seminaria w Instytucie Europy w Bocholt w latach 2004–2005	Fundacja Promocji Gmin Polskich; Warszawa	48 000
39	Organizacja i zarządzanie oświatą w Niemczech – seminaria	Unia Europejskich Federalistów – Polska; Łódź	24 000
40	Konferencja otwierająca projekt: „Polacy i Niemcy – razem czy osobno?”	Klub Rotary International Warszawa Stare Miasto; Warszawa	5 000
41	Konferencja „Nowa Europa – nowe sąsiedztwo polsko-niemieckie”	projekt własny FWPN	80 000

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
42	Reżim graniczny. Nowa europejska zewnętrzna granica i skutki dla migrantek w Polsce i Niemczech.	Polska Rada Społeczna; Berlin	5 986
43	Polsko-niemiecko-francuska konferencja „Współpraca międzynarodowa a różnorodność systemów samorządowych w Europie”	Wyższa Szkoła Administracji Publicznej w Kielcach; Kielce	5 000
44	Konferencja na temat „Standardy administracji publicznej w Unii Europejskiej”	Stowarzyszenie Edukacji Administracji Publicznej; Białystok	5 000
45	Kampania informacyjno-edukacyjna: Członkostwo Polski w UE ważnym elementem dobrosąsiedzkich i przyjaznych stosunków między Polską a Niemcami	Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej; Gliwice	161 280
46	Międzynarodowa konferencja „Polska i Niemcy i ich ekonomiczna odpowiedzialność w zjednoczonej Europie”	Szkoła Główna Handlowa Kolegium Gospodarki Światowej Katedra Międzynarodowych Organizacji Gospodarczych; Warszawa	43 666
47	Międzynarodowa konferencja „Polska i Niemcy i ich ekonomiczna odpowiedzialność w zjednoczonej Europie” część niemiecka	Instytut Gospodarki Niemieckiej; Kolonia	17 873
	Razem	47 projektów	1 237 571

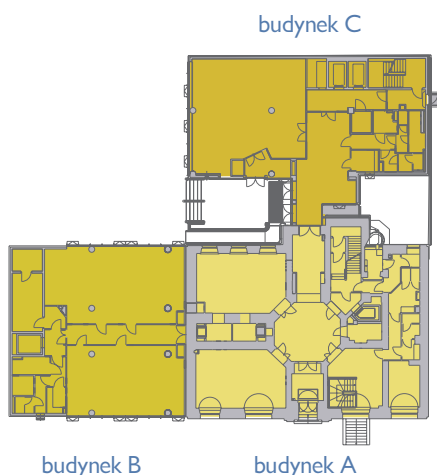
Rozbudowa siedziby FWPN

Od kilku lat środki finansowe Fundacji pochodzą wyłącznie z odsetek od jej kapitału. Rewaloryzacja dotychczasowej siedziby i jej rozbudowa o dwa nowoczesne biurowce pozwoli w przyszłości na wpływy z najmu, które będą wykorzystywane na pokrycie kosztów Fundacji, a także zasilą środki przeznaczane na dotacje.

Kompleks Centrum Zielna



powstaje w wyjątkowym i z historycznego punktu widzenia – ciekawym miejscu Warszawy. Wysoki budynek przy ul. Zielnej, wraz z sąsiadującą z nim niższą kamienicą, obecną siedzibą FWPN, stanowił przed I wojną światową jednolity zespół gmachów pierwszej w Warszawie centrali telefonicznej. Oba budynki zostały wzniesione w latach 1904–1910 przez szwedzką spółkę Cedergren w stylu północnego modernizmu. Wysoki budynek był pierwszym w imperium rosyjskim i zarazem pierwszym w Warszawie „drapaczem chmur”. W 1922 r. oba budynki przejęła Polska Akcyjna Spółka Telefoniczna (PAST), stąd od tej pory nazywano je „Pasta”, a po II wojnie światowej, od kiedy mają różnych użytkowników, funkcjonują nazwy „Duża Pasta” i „Mała Pasta”. Budynek Dużej Pasty przeszedł do historii również jako miejsce zwycięskiej walki powstańców warszawskich z silną załogą niemiecką, broniącą budynku w sierpniu 1944 roku. Dziś mieszczą się w nim biura organizacji kombatanckich, w tym Światowego Związku Żołnierzy Armii Krajowej, Fundacji Polskiego Państwa Podziemnego i Stowarzyszenia Szarych Szeregów.



Historyczny budynek Małej Pasty dzięki FWPN odzyskuje dawny blask.

Po zakończeniu remontu fasady, w roku 2004 wykonano stalową konstrukcję nadbudowy, wymieniono stare okna na nowe, dębowe, odpowiadające historycznym oryginałom i w połowie roku przystąpiono do generalnego remontu budynku, który po wojennych zniszczeniach był tylko prowizorycznie naprawiany. Szczególnie dużo problemów nastęrcza remont zawilgoczonej piwnicy, w których, w połączeniu z parterem, znajduje siedzibę renomowana warszawska restauracja.

W Centrum Zielna budynek Małej Pasty (budynek A) będzie połączony z dwoma powstającymi budynkami B i C. Kompleks oferuje łącznie 6593 m² nowoczesnych powierzchni biurowych, handlowych i konferencyjnych. Trzy niezależne budynki można łączyć między sobą do poziomu 6, co stwarza możliwość komunikacji wewnątrz całego obiektu na danym piętrze. U uruchomienie całego kompleksu przewidziano na koniec 2005 roku.



W Centrum Zielna będą do dyspozycji trzy sale konferencyjne: sala „Warszawa” o powierzchni 85 m², sala „Berlin” o powierzchni 60 m² (obydwie sale można połączyć w jedną o powierzchni 145 m²) oraz sala „Europa” o powierzchni 80 m².

Wszystkie sale są wyposażone w system nagłośnienia konferencyjnego i estradowego, system tłumaczenia symultanicznego i system prezentacji obrazu (m.in. multimedialne projektory, wizualizery). Wszystkie sale mają dostęp do sieci internetowej dla uczestników spotkania oraz inny sprzęt i urządzenia ułatwiające efektywne prowadzenie szkoleń, seminariów, konferencji. Każda z sal, zależnie od potrzeb, może być dowolnie zaaranżowana.

Szczegółowych informacji udzielają:

Marcin Szota, Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej, tel. 022/ 338 62 70,
e-mail: konferencja@centrumzielna.com.pl

Andrzej Sokół, Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej, tel. 022/ 338 62 54,
e-mail: sokol@fwpn.org.pl

Bartosz Mierzwiak, firma Jones Lang Lasalle, tel. 022/ 330 66 00, www.joneslanglasalle.pl



Historyczny
budynek
Małej Pasty:

fasada przed remontem,



fasada po remoncie



Sprawozdanie finansowe

Bilans

Aktywa		Stan na dzień	
		31.12.2003 r.	31.12.2004 r.
A.	Aktywa trwałe	34.349.116,06	57.528.765,05
I.	Wartości niematerialne i prawne	-----	26.102,71
	1. Inne wartości niematerialne i prawne	-----	26.102,71
II.	Rzeczowe aktywa trwałe	33.611.225,85	56.922.559,59
	1. Środki trwałe	13.527.981,81	31.143.563,95
	a). grunty	2.417.379,94	2.362.697,53
	b). budynki i budowle	10.959.580,03	28.569.629,11
	c). urządzenia techniczne i maszyny	35.768,06	41.497,72
	d). środki transportu	79.868,52	135.821,02
	e). pozostałe środki trwałe	35.385,26	33.918,57
	2. Środki trwałe w budowie	20.083.244,04	25.478.995,64
	3. Zaliczki na środki trwałe w budowie	-----	300.000,00
III.	Inwestycje długoterminowe	737.890,21	580.102,75
	1. Długoterminowe aktywa finansowe	737.890,21	580.102,75
	a). w pozostałych jednostkach – pożyczki udzielone	737.890,21	580.102,75
B.	Aktywa obrotowe	364.605.890,19	347.584.566,90
I.	Zapasy	-----	-----
II.	Należności krótkoterminowe	360.736,73	104.977,88
	1. z tytułu dostaw i usług	131.293,06	15.199,38
	2. z tytułu podatków i ubezpieczeń społecznych	229.167,38	89.778,50
	3. inne	276,29	-----
III.	Inwestycje krótkoterminowe	361.988.697,06	343.732.640,10
	1. krótkoterminowe aktywa finansowe	361.988.697,06	343.732.640,10



Bilans

		Stan na dzień	
Aktywa		31.12.2003 r.	31.12.2004 r.
	a). w pozostałych jednostkach – pożyczki udzielone	-----	210.691,46
	b). środki pieniężne w kasie i na rachunkach	361.988.697,06	343.521.948,64
IV.	Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe	2.256.456,40	3.746.948,92
	SUMA AKTYWÓW	398.955.006,25	405.113.331,95
Pasywa			
A.	Fundusz własny	398.352.053,58	401.810.734,12
I.	Kapitał podstawowy	401.373.671,36	401.376.667,43
II.	Fundusz z aktualizacji wyceny	3.413,87	417,80
IV.	Zysk (strata) z lat ubiegłych	-----	-----
V.	Zysk (strata) netto	- 3.025.031,65	+ 433.648,89
B.	Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania	602.952,67	3.302.597,83
I	Rezerwy na zobowiązania	-----	-----
II.	Zobowiązania długoterminowe	-----	-----
III.	Zobowiązania krótkoterminowe	601.534,64	3.302.597,83
	1. Wobec pozostałych jednostek	601.534,64	3.302.597,83
	a). z tytułu dostaw i usług	556.853,51	3.242.615,09
	b). z tytułu podatków i ubezpieczeń społecznych	39.828,65	55.210,14
	c). z tytułu wynagrodzeń	3.220,00	4.110,40
	d). Inne	1.632,48	662,20
	2. Fundusze specjalne	-----	-----
IV.	Rozliczenia międzyokresowe	1.418,03	-----
	SUMA PASYWÓW	398.955.006,25	405.113.331,95

Sprawozdanie finansowe z działalności Fundacji zostało zbadane przez audytora Finans-Serwis Sp. z o.o., Warszawa, ul. Kopernika 30.

„Zbadane sprawozdanie finansowe obejmujące dane liczbowe i objaśnienia słowne:

- a) przedstawia rzetelnie i jasno informacje istotne dla oceny sytuacji majątkowej i finansowej badanej jednostki na dzień 31 grudnia 2004 roku, jak też jej wyniku finansowego za okres od dnia 1 stycznia 2004 roku do dnia 31 grudnia 2004 roku,
- b) sporządzone zostało w istotnych aspektach, zgodnie z określonymi w powołanej wyżej Ustawie zasadami rachunkowości oraz na podstawie prawidłowo prowadzonych ksiąg rachunkowych,
- c) jest zgodne z wpływającymi na treść sprawozdania finansowego przepisami prawa.

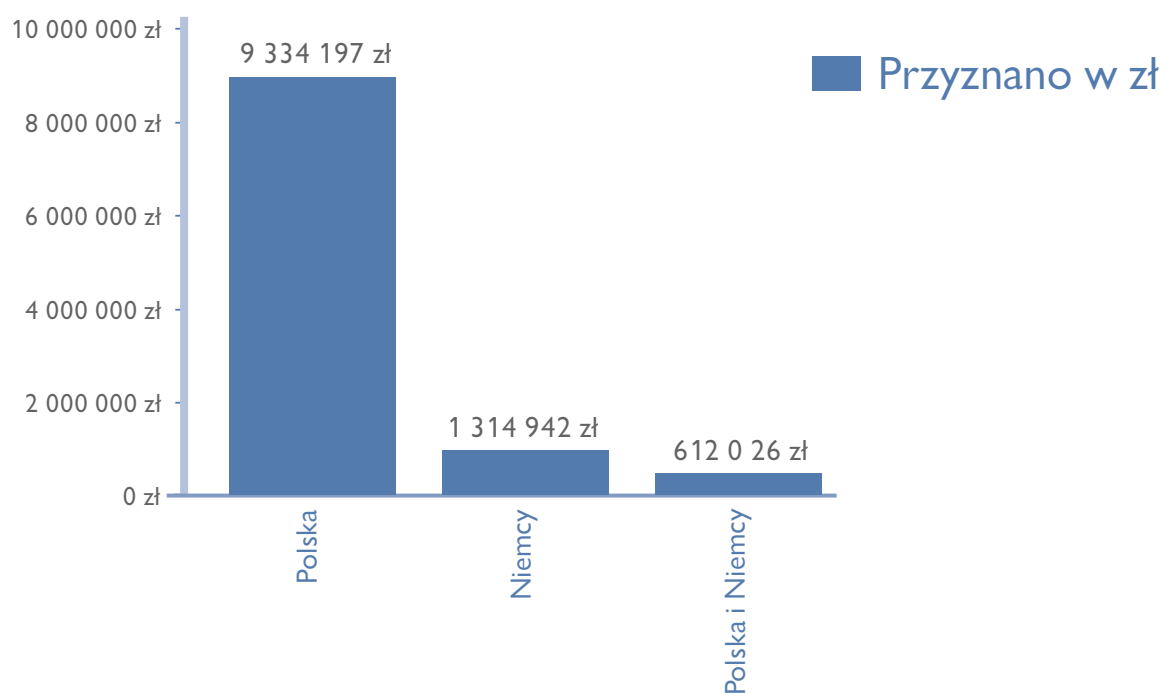
Sprawozdanie z działalności Fundacji jest kompletne w rozumieniu art. 49 ust. 2 Ustawy, a zawarte w nim informacje, pochodzące ze zbadanego sprawozdania finansowego, są z nim zgodne.”

(według opinii Hanny Kulawik, niezależnego rewidenta, wpisanego na listę podmiotów uprawnionych do badania sprawozdań finansowych pod numerem 9432/7572)

Dotacje przyznane w roku 2004

A. Dotacje w podziale na kraje realizacji

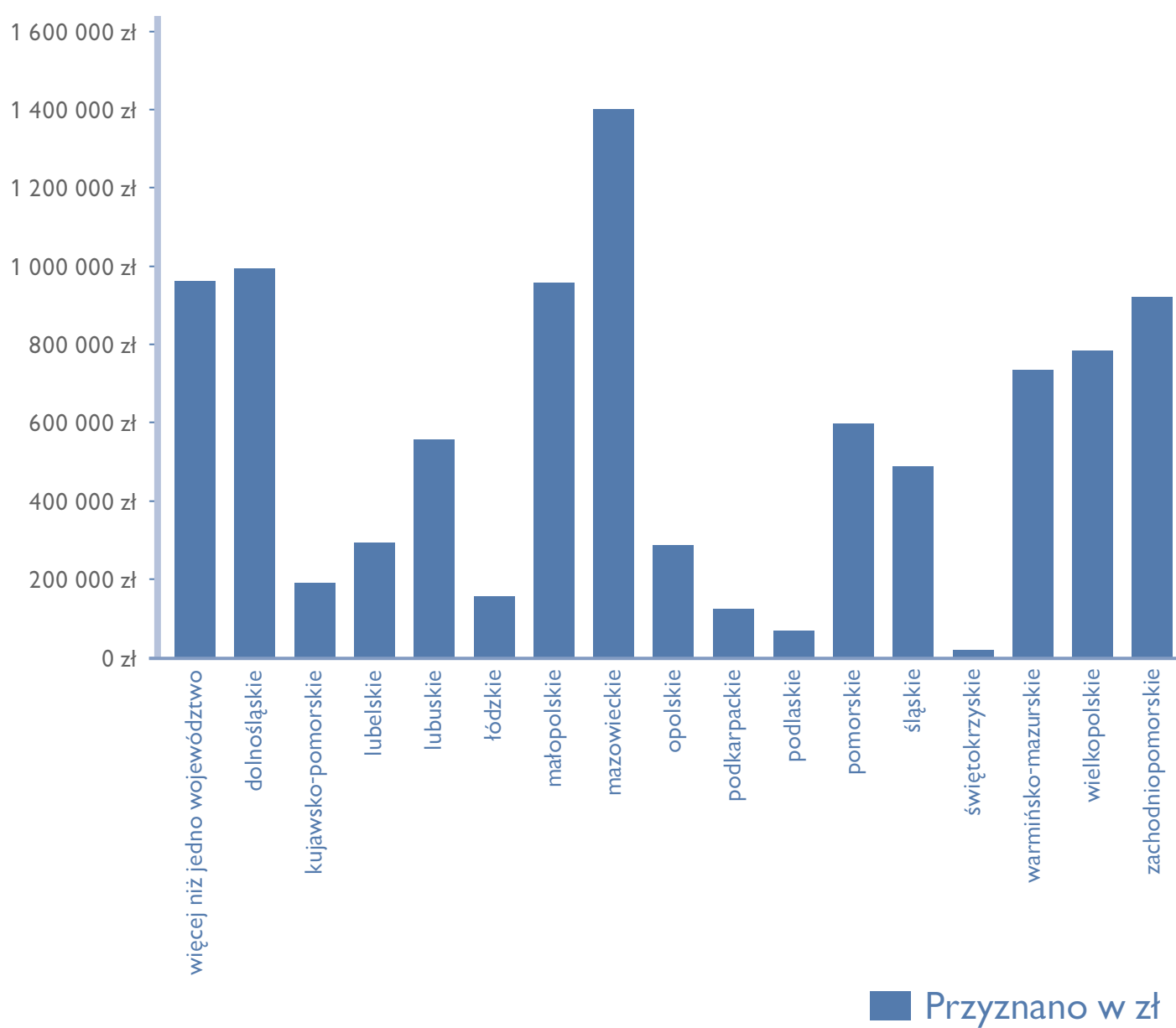
	Kraj realizacji projektu	Liczba projektów	Przyznano w zł	Udział procentowy przyznanych kwot
1	Polska	424	9 334 197	82,89%
2	Niemcy	65	1 314 942	11,68%
3	Polska i Niemcy	23	612 026	5,43%
	Razem	512	11 261 165	100%



B. Dotacje realizowane w Polsce w podziale na województwa

Suma dotacji na projekty realizowane w Polsce – 100%

	Miejsce realizacji projektu	Liczba projektów	Przyznano w zł	Udział procentowy przyznanych kwot
1	więcej niż jedno województwo	15	949 499	10,17%
2	dolnośląskie	47	987 115	10,58%
3	kujawsko-pomorskie	11	173 564	1,86%
4	lubelskie	13	291 140	3,12%
5	lubuskie	33	556 371	5,96%
6	łódzkie	7	136 088	1,46%
7	małopolskie	47	953 306	10,21%
8	mazowieckie	52	1 407 683	15,08%
9	opolskie	18	269 791	2,89%
10	podkarpackie	7	107 000	1,15%
11	podlaskie	2	45 800	0,49%
12	pomorskie	29	632 070	6,77%
13	śląskie	17	506 558	5,43%
14	świętokrzyskie	1	5 000	0,05%
15	warmińsko-mazurskie	29	698 620	7,48%
16	wielkopolskie	41	731 805	7,84%
17	zachodniopomorskie	55	882 787	9,46%
	Razem	424	9 334 197	100%





Ryszard Ławniczak

współprzewodniczący Rady Fundacji

Profesor nauk ekonomicznych w Akademii Ekonomicznej w Poznaniu, specjalista w zakresie międzynarodowych stosunków gospodarczych i międzynarodowego public relations, korporacji międzynarodowych i globalizacji, członek rad nadzorczych spółek Skarbu Państwa oraz spółek prawa handlowego, 1995–1999 członek Rady Strategii Społeczno-Gospodarczej przy Kancelarii Prezesa Rady Ministrów, od 1997 r. doradca Prezydenta RP, od 1998 r. sekretarz Zespołu Społecznych Doradców Ekonomicznych Prezydenta RP oraz przedstawiciel Prezydenta RP w Komisji Nadzoru Bankowego.

Zygmunt Alojzy Cybulski

Dr hab., profesor nadzwyczajny na Wydziale Inżynierii i Technologii Chemicznej Akademii Techniczno-Rolniczej w Bydgoszczy, poseł na Sejm RP II kadencji, senator RP V kadencji, członek Komitetu Doradczego Międzynarodowego Sympozjum Związków Interkalowanych (1991–2003). Był stypendystą Fundacji Humboldta (1973–1974), członek Polskiego Towarzystwa Chemicznego i Związku Nauczycielstwa Polskiego, 1993–2002, 2005 – prezes Federacji Związków Nauczycielstwa Polskiego Szkół Wyższych i Nauki, 1997–2002 członek prezydium OPZZ, 1999–2003 wiceprzewodniczący Rady Wojewódzkiej SLD w Bydgoszczy, członek Rady Krajowej SLD, 2003 do 1.05.2004 obserwator w Parlamencie Europejskim, 1.05.–21.07.2004 poseł do Parlamentu Europejskiego.

Tadeusz Iwiński

Mgr inż. chemii, dr hab. w zakresie stosunków międzynarodowych, profesor nauk humanistycznych, autor książek z dziedziny systemów politycznych i stosunków międzynarodowych, wiceprzewodniczący Polskiej Rady Azji i Pacyfiku, profesor Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego, poseł na Sejm I, II, III i IV kadencji, przewodniczący delegacji Sejmu i Senatu do Zgromadzenia Parlamentarnego Rady Europy, wiceprzewodniczący Zgromadzenia Parlamentarnego Rady Europy, 2003–2004 obserwator w Parlamencie Europejskim i w 2004 r. poseł do tego Parlamentu, członek Zarządu Krajowego SLD, 2001–2004 sekretarz stanu w Kancelarii Prezesa Rady Ministrów odpowiedzialny za sprawy międzynarodowe.

Jan Rzymiełka

Dr inż., absolwent geologii na Akademii Górniczo-Hutniczej w Krakowie i filozofii na Uniwersytecie Jagiellońskim oraz ochrony środowiska na Uniwersytecie Technicznym w Dreźnie, stypendysta Goethe Institut i Parlamentu Europejskiego, 1999–2000 wicemarszałek województwa śląskiego, poseł X, I, III, IV kadencji Sejmu RP, wielokadencyjna praca w Komisji Ochrony Środowiska i Komisji Spraw Zagranicznych, obecnie przewodniczący Grupy Polsko-Niemieckiej Unii Międzyparlamentarnej i wiceprzewodniczący Zarządu Unii Międzyparlamentarnej, delegat Sejmu do Rady Europy, Pomysłodawca Dnia Ziemi, nosi krawaty kamienne.

Jerzy Sułek

Dyplomata i naukowiec, dr hab., studia w Szkole Głównej Służby Zagranicznej, 1966–1981 w Polskim Instytucie Spraw Międzynarodowych, 1961–1966 i 1981–1997 w Ministerstwie Spraw Zagranicznych, w latach 1989–1991 przewodniczył delegacji rządu RP w rokowaniach z RFN nad traktatami granicznym z 14.11.1990 i o dobrym sąsiedztwie z 17.06.1991 oraz w rokowaniach „2+4” w 1990 r., 1991–1997 Minister Pełnomocny – Szef Przedstawicielstwa Ambasady RP w Berlinie, 1997–1998 wiceminister obrony narodowej, od 2000 r. profesor nadzwyczajny w Szkole Głównej Handlowej w Warszawie, od 24.10.2001 r. przewodniczący Zarządu Fundacji „Polsko-Niemieckie Pojednanie”.

Markus Meckel

współprzewodniczący Rady Fundacji

Pastor, studia teologiczne w Naumburgu i Berlinie, od lat 70. opozycyjna działalność polityczna, w 1989 r. z Martinem Gutzeitem inicjator założenia Socjaldemokratycznej Partii w NRD (SDP), 1990 r. urzędujący przewodniczący wschodniej SPD, poseł do Izby Ludowej NRD i minister spraw zagranicznych NRD, od 1990 r. poseł do Bundestagu, od 1994 r. przewodniczący Niemiecko-Polskiej Grupy Parlamentarnej Niemieckiego Bundestagu, zastępca rzecznika polityki zagranicznej Frakcji SPD, od 1991 r. członek a od 1998 przewodniczący Delegacji Niemieckiej w Zgromadzeniu Parlamentarnym NATO, od listopada 2000 do listopada 2002 r. wiceprezydent Zgromadzenia Parlamentarnego NATO.



Hans-Jürgen Heimsoeth

1976/1977 absolwent historii, filozofii i germanistyki Uniwersytetu we Freiburgu, 1979 dyplom „Institut d' Etudes Politiques“ w Paryżu, dr - 1987 obrona pracy doktorskiej na Uniwersytecie we Freiburgu, 1983–1987 w ambasadach RFN w Bukareszcie i Moskwie, 1987–1989 stały przedstawiciel w ambasadzie w Mogadysz, 1989–1994 osobisty sekretarz Prezydenta RFN Richarda von Weizsäckera, 1994–1997 kierownik wydziału ekonomicznego w ambasadzie w Brasilii, 1997–2000 kierownik wydziału politycznego ambasady w Warszawie, 2000–2001 pełnomocnik MSZ ds. Morza Bałtyckiego, przewodniczący Komisji Wysokich Przedstawicieli Rady Państw Bałtyckich, 2001–2004 koordynator ds. polityki bałtyckiej, kierownik Referatu ds. Europy Środkowo-Wschodniej, państw bałtyckich i nordyckich oraz Rady Państw Bałtyckich MSZ, od 2004 r. kierownik Referatu ds. Europy Środkowej, państw Beneluksu i współpracy transgranicznej MSZ.

Dietmar Nietan

Od 1985 r. studia biologii i nauk społecznych na Uniwersytecie w Kolonii, od 1981 r. w SPD, od 1994 r. radny w Radzie Powiatu Düren, od 1998 r. poseł do Bundestagu, członek Komisji Spraw Zagranicznych i Komisji ds. Unii Europejskiej Bundestagu, członek Rady Fundacji Międzynarodowego Centrum Spotkań Młodzieży w Oświęcimiu, członek Kuratorium Fundacji „Pamięć, Odpowiedzialność, Przyszłość“ w Berlinie.

Katherina Reiche

Mgr chemii, studia w Poczdamie, USA i Finlandii, w 1992 r. wstąpiła do Junge Union, od 1996 r. w CDU i Unii Kobiet, od 1998 r. posłanka do Bundestagu, członek Komisji Edukacji, Badań i Oceny Skutków Techniki Bundestagu, od 2000 r. pełnomocnik Frakcji CDU/CSU ds. stosunków z Polską, zastępca przewodniczącego Polsko-Niemieckiej Grupy Parlamentarnej, członek Kuratorium Fundacji Centrum Spotkań Gollwitz w Berlinie.

Elisabeth Weber

Dr nauk humanistycznych, studia wiedzy o teatrze i germanistyki w Kolonii, Wiedniu i od 1962 r. w Berlinie, tytuł doktora w 1969 r., aktywny udział w ruchu studenckim, praca w wydawnictwach i jako nauczycielka języka niemieckiego dla cudzoziemców na Uniwersytecie w Kolonii, w sierpniu 1981 r. pierwsza podróż do Polski. Od 1984 r. współpracownica posłów Milana Horacka, Ulricha Fischera i dr Helmuta Lippelta we Frakcji Zielonych w Bundestagu. 1990 kierownik Berlińskiego Biura Łącznikowego Frakcji Zielonych w Bundestagu z Frakcją Sojusz 90/Zieloni w Izbie Ludowej NRD. Liczne podróże polityczne do Warszawy, Moskwy, Kijowa, Lwowa i Rygi. Od 2003 r. na emeryturze, działa społecznie w Forum im. Lwa Kopelewa w Kolonii, w gremiach Fundacji Heinricha Bölla, w Fundacji Wymiany Niemiecko-Rosyjskiej i w kole doradczym Fundacji Marion Dönhoff.



Kazimierz Działocha

współprzewodniczący Zarządu od 2003 r.

Profesor dr hab., prawnik konstytucjonalista, polityk, nauczyciel akademicki Uniwersytetu Wrocławskiego. Sędzia Trybunału Konstytucyjnego w stanie spoczynku, senator RP III kadencji, poseł RP III kadencji. Specjalista i autor wielu prac naukowych w zakresie prawa państwowego. Członek m. in.: Komitetu Wykonawczego Międzynarodowego Stowarzyszenia Prawa Konstytucyjnego (IACL), Międzynarodowej Akademii Prawa Porównawczego z siedzibą w Paryżu, Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, Polskiego Towarzystwa Prawa Konstytucyjnego (prezes honorowy), Komitetu Nauk Prawnych PAN, Międzynarodowej Komisji Prawników.



Włodzimierz Konarski

członek Zarządu – dyrektor zarządzający od 2003 r.

Zawodowy dyplomata, były ambasador w Madrycie, Sztokholmie i Wiedniu, poseł na Sejm RP II i III kadencji, członek Zgromadzenia Północnoatlantyckiego, były doradca Ministra Obrony Narodowej i Prezesa Rady Ministrów.



Stanisław Sulowski

członek Zarządu od 2001 r.

Prof. dr hab., wicedyrektor Instytutu Nauk Politycznych Uniwersytetu Warszawskiego, kierownik Magisterskiego Studium Europeistyki Wydziału Dziennikarstwa i Nauk Politycznych Uniwersytetu Warszawskiego, były konsul w Konsulacie Generalnym RP w Hamburgu, były dyrektor zarządzający Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży. Członek Rady Centrum Francuskiego w Berlinie.

Herbert Helmrich

współprzewodniczący Zarządu od 1995 r.

Adwokat i notariusz, do 1953 r. w NRD, w 1952 i 1953 r. aresztowany i internowany z powodów politycznych, w 1954 ucieczka do RFN, matura i studia prawnicze w Getyndze, praktyka sądowa w Dolnej Saksonii, od 1967 r. adwokat, a od 1969 r. notariusz w Buchholz koło Hamburga, od 1966 w CDU, członkostwo i różne funkcje w Zrzeszeniu Stanu Średniego w CDU i Federalnym Kole Roboczym Chrześcijańsko-Demokratycznych Prawników (jego federalny przewodniczący od 1992 do 2001 r.), od 1976 do 1992 r. poseł do Bundestagu, od 1984 przewodniczący Komisji Prawnej Bundestagu, od 1992 do 1995 r. minister sprawiedliwości landu Meklemburgia-Przedpomorze, 1995–2002 r. poseł do Landtagu Meklemburgii-Przedpomorza, przewodniczący Komisji Prawnej. Specjalista prawa gospodarczego, teorii prawa, ewolucji prawa, biologii i prawa.



Albrecht Lempp

członek Zarządu - dyrektor zarządzający od 2003 r.

Doktor nauk humanistycznych, sławista, menedżer kultury, tłumacz literatury polskiej na język niemiecki. Członek Rady Fundacji Kultury „Haus Europa” i Stowarzyszenia Willa Decjusza. Pracował w Deutsches Polen-Institut w Darmstadt oraz w Instytucie Adama Mickiewicza jako jego wicedyrektor; był założycielem Zespołu Literackiego „Polska 2000”.



Johannes Bauch

członek Zarządu od 1999 r.

Dyplomata, studia prawnicze w Hamburgu, Monachium i Freiburgu, od 1965 r. w federalnym Ministerstwie Spraw Zagranicznych, 1965–1986 w ambasadach RFN w Sztokholmie, Tokio, Stałym Przedstawicielstwie RFN przy ONZ w Genewie, chargé d'affaires w ambasadzie w Kabulu oraz na stanowiskach w MSZ i w Federalnym Urzędzie Kanclerskim, 1986–1991 minister pełnomocny w ambasadzie RFN w Warszawie, 1991–1993 w MSZ, 1993–1999 ambasador RFN w Polsce, od 2003 r. w Fundacji „Pamięć, Odpowiedzialność, Przyszłość” w Berlinie.



Zespół pracowników Biura FWPN

Zespół pracowników Biura FWPN

Dyrekcja

Włodzimierz Konarski

Albrecht Lempp

Beata Sobczak	asystentka dyrekcji	tel. 338 62 50	beata@fwpn.org.pl
---------------	---------------------	----------------	-------------------

Informacja ogólna o składaniu wniosków o dotację:

Iwona Fus	specjalista d/s projektów	tel. 338 62 71	iwona@fwpn.org.pl
-----------	---------------------------	----------------	-------------------

Marcin Szota	specjalista d/s projektów i organizacji posiedzeń	tel. 338 62 70	marcin@fwpn.org.pl
--------------	--	----------------	--------------------

Opracowywanie i nadzór realizacji projektów:

Piotr Albiński	kierownik organizacyjny	tel. 338 62 53	albinski@fwpn.org.pl
----------------	-------------------------	----------------	----------------------

Grażyna Babul	specjalista d/s projektów	tel. 338 62 65	gbabul@fwpn.org.pl
---------------	---------------------------	----------------	--------------------

Ewa Baran	specjalista d/s projektów	tel. 338 62 66	ewa@fwpn.org.pl
-----------	---------------------------	----------------	-----------------

Teresa Brzezińska	specjalista d/s projektów	tel. 338 62 64	teresa@fwpn.org.pl
-------------------	---------------------------	----------------	--------------------

Anna Cieszewska	specjalista d/s projektów	tel. 338 62 63	ania@fwpn.org.pl
-----------------	---------------------------	----------------	------------------

Tomasz Markiewicz	specjalista d/s projektów i rzecznik prasowy	tel. 338 62 62	tomek@fwpn.org.pl
-------------------	---	----------------	-------------------

Księgowość:

Jerzy Gajos	główny księgowy	tel. 338 62 56	jerzy@fwpn.org.pl
-------------	-----------------	----------------	-------------------

Izabella Sulik	specjalista d/s rozliczeń	tel. 338 62 58	iza@fwpn.org.pl
----------------	---------------------------	----------------	-----------------

Beata Winawer	księgowa	tel. 338 62 57	beatawin@fwpn.org.pl
---------------	----------	----------------	----------------------

Andrzej Sokół	pełnomocnik d/s rozbudowy siedziby i najmu powierzchni	tel. 338 62 54	sokol@fwpn.org.pl
---------------	---	----------------	-------------------

Elżbieta Michałowska	tłumacz	tel. 338 62 55	elzbieta@fwpn.org.pl
----------------------	---------	----------------	----------------------

Janusz Rolecki	administrator komputerowego systemu informacyjnego	tel. 338 62 68	janusz@fwpn.org.pl
----------------	---	----------------	--------------------

Benedykt Burgielski	specjalista ds. zarządzania infrastrukturą Centrum Zielna i archiwum Fundacji	tel. 338 62 59	ben@fwpn.org.pl
---------------------	---	----------------	-----------------

Tadeusz Stolarski	specjalista ds. zarządzania infrastrukturą Centrum Zielna	tel. 338 62 61	tadeusz@fwpn.org.pl
-------------------	--	----------------	---------------------